



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 18

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Salgan y contemplen, hijas de Tzión



Por medio del Shemá, la Torá y la autoanulación, Israel hace descender la santidad de D'os a los mundos y así se convierte, por así decirlo, en la “madre” que corona al Rey; pero la corona misma —la Torá y las mitzvot en su esencia— está más allá de toda comprensión, y para contemplarla hay que “salir” de las vestiduras del entendimiento.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/18/

LA IDEA CENTRAL

Por medio del Shemá, la Torá y la autoanulación, Israel hace descender la santidad de D'os a los mundos y así se convierte, por así decirlo, en la “madre” que corona al Rey; pero la corona misma —la Torá y las mitzvot en su esencia— está más allá de toda comprensión, y para contemplarla hay que “salir” de las vestiduras del entendimiento.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta qué significa “salgan” en “Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó”, y por qué D'os llama a Israel “Mi madre”. Comienza con el nombre que los Sabios dan a D'os, “el Santo”: “kadosh”, con una vav, es Su santidad que descende a los mundos como Providencia, les da existencia y, sin embargo, permanece apartada, como no ocurre con ninguna otra santidad. Esa santidad debe renovarse desde el Kodesh supremo, al que ningún acto puede afectar, e Israel la hace descender al “levantar sus manos”: la unidad superior de “Escucha, Israel” y la unidad inferior de “Bendito sea el Nombre”. Así, Israel “bendice” a D'os, como una madre. En detalle, las diez facultades del alma hacen descender las diez Sefirot del Hombre supremo. Por encima de la cabeza está la corona: la autoanulación de la voluntad en “haremos” y “escucharemos”, arraigada en el “desierto” que está más allá del “hombre”. El rey Shlomó es el Rey de la paz, que une lo infinito y lo finito. Las almas en el Gan Edén disfrutaban del resplandor de D'os por medio de vestiduras; para contemplar la corona deben salir de ellas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | El versículo y sus preguntas | ¶1 |
| | Shir HaShirim 3:11, la Entrega de la Torá como el día de la boda y el Midrash en el que D'os llama a Israel “Mi madre”. | |
| 2 | “El Santo”: santidad que descende | ¶2-3 |
| | “Kadosh”, con una vav, es la santidad de D'os que descende como Providencia y da existencia a los mundos, mientras permanece apartada; solo Su santidad crea y, a la vez, permanece apartada. | |
| 3 | Alzar las manos hacia el Kodesh supremo | ¶4-6 |
| | La santidad debe renovarse desde el Kodesh supremo; Israel la hace descender mediante la unidad superior e inferior del Shemá, las dos manos, y así “bendice” a D'os como una madre. | |

4 Hacer descender al Hombre supremo

¶7-9

La Torá y las 248 palabras del Shemá hacen descender al Hombre supremo; cada facultad del alma hace descender su sefirá, desde el estudio de la Torá para Jojmá hasta la Torá pronunciada en voz alta para Maljut.

5 La corona por encima de la cabeza

¶10-11

Las mitzvot físicas se convierten en Kéter; las dos coronas de “haremos” y “escucharemos” son la auto-anulación; la voluntad de D'os respecto de las mitzvot es Su tzedaká, arraigada en el “desierto” que está por encima del “hombre”.

6 El rey Shlomó y las hijas de Tzión

¶12-13

El Rey de la paz une lo infinito y lo finito por medio de un despertar desde abajo; las almas que vivieron en este mundo disfrutaban del resplandor de D'os mediante las vestiduras de la Torá y las mitzvot.

7 Salir de las vestiduras

¶14

Las vestiduras sirven para la comprensión, pero la corona —la Torá y las mitzvot mismas— está más allá de ella: hay que “salir” de las vestiduras para contemplar la corona.

CONCEPTOS CLAVE

Kadosh con una vav קדוש בוי"ו

La santidad de D'os tal como desciende a los mundos, como la luz que los llena y los circunda y como Providencia: santa y apartada, pero fuente de su existencia.

El Kodesh supremo קדש העליון

La santidad sin la vav, más allá de toda relación con los mundos, a la que ningún acto puede añadir ni perjudicar; la fuente desde la cual “kadosh” se renueva en cada generación.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Una luz divina demasiado elevada para investirse en los mundos; permanece apartada de ellos, pero es la fuente principal de su vida y existencia.

La unidad superior y la inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Los dos primeros versículos del Shemá: el anhelo del alma de quedar absorbida en la unidad de D'os y la autoanulación de la existencia física mediante el dominio de sí; las dos manos alzadas hacia el Kodesh supremo.

Autoanulación de la voluntad (bitul ratzon) ביטול רצון

Dejar de lado la propia voluntad en favor de la de D'os. Hace descender la voluntad suprema, convierte la Torá en algo propio y constituye la “corona”; todo judío es capaz de ello.

El Hombre supremo אדם העליון

Las diez Sefirot representadas como una figura humana; Israel hace descender cada uno de sus miembros por medio de la facultad correspondiente del alma.

Desierto (midbar) מדבר

La raíz de la Torá en la Luz Infinita, “donde no habitó hombre alguno”: por encima de todo el nivel del “hombre” y más allá de la comprensión.

Vestiduras (levushim) לבושים

Aquello que las almas en el Gan Edén adquieren por medio de la Torá y las mitzvot, lo cual les permite disfrutar del resplandor de D'os mediante la comprensión; la corona está más allá de ellas.

SECCIÓN 1 • 11

El versículo y sus preguntas

1 צאינה וראינה^{1,2} בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. ואמרז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה³ מתן תורה.

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘El día de su boda’: este es el día de la Entrega de la Torá”.

El maamar comienza con Shir HaShirim 3:11, que los Sabios interpretan como una parábola acerca de D'os y el pueblo judío. La Mishná, al final de Taanis, explica que “el día de su boda” es el día en que se entregó la Torá en el Sinaí, cuando D'os e Israel se unieron como novio y novia.

להבין מהו לשון צאינה כי מהיכן תצאנה ויציאה זו מה ענינה. הנה ארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו הקב"ה מחבבה^{4,5} לכנסת ישראל עד שקראה אמי.^{6,7}

[Debemos] entender qué significa la expresión “salgan”: ¿de dónde han de salir y a qué se refiere esta salida? Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El Santo, bendito sea, no dejó de prodigar su amor a Knesset Israel (la Congregación de Israel) hasta que la llamó ‘Mi madre’”.

Dos preguntas enmarcan todo lo que sigue: ¿qué significa “salgan” y de dónde han de salir las hijas de Tzión? Luego, el Alter Rebe cita el Midrash según el cual el amor de D'os por Israel creció hasta que la llamó no solo “Mi hija” y “Mi hermana”, sino “Mi madre”, la madre que corona al Rey en el versículo.

SECCIÓN 2 • 12-3

“El Santo”: santidad que desciende

2 ולהבין זה צריך להבין מה שנקרא שם ה' בלשון חכמים תנאים ואמוראים בשם הקב"ה⁸ ולמה בחרו חכמים שם זה משאר שמות שיש לו ית'.

Y para entender esto, debemos entender qué significa que el Nombre de D'os sea llamado, en el lenguaje de los Sabios —los tanaím y amoraím—, “el Santo, bendito sea”, y por qué los Sabios eligieron este nombre en lugar de los otros nombres que Él tiene, bendito sea.

Antes de responder, el Alter Rebe plantea una pregunta previa: ¿por qué los Sabios de la Mishná y el Talmud suelen llamar a D'os “el Santo, bendito sea”, en vez de usar alguno de Sus otros nombres? La respuesta conducirá a comprender por qué D'os llama a Israel “Mi madre”.

אך הענין כי פי' וביאור מלת קדוש בוי"ו שהוי"ו מורה על המשכה שהיא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ווסוכ"ע שהוא המשכה והארה בעלמא שאין ערוך אליות ית'

Pero la explicación es la siguiente. El significado y la explicación de la palabra “kadosh” (santo), escrita con una vav, es que la vav indica una extensión hacia abajo: la extensión de Su santidad, bendito sea, para que se convierta en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Esto es tan solo una extensión y un resplandor, que no guarda comparación alguna con Él, bendito sea,

La palabra “kadosh” (santo) se escribe con una vav, y la vav representa una extensión hacia abajo. Por eso, “kadosh” designa la santidad de D'os tal como se extiende hacia abajo para convertirse en la luz que llena los mundos y la luz que los circunda; esta no es más que un resplandor y no guarda comparación alguna con D'os mismo.

כי הוא אחדות פשוט והנבראים המה בעלי גבול ואפילו נבראים עליונים אלף אלפין ורבי רבבן⁹ היש מספר לגדודיו¹⁰

pues Él es unidad simple, mientras que los seres creados son limitados; y aun los seres creados superiores, “mil millares y diez mil veces diez mil”, [de quienes se dice:] “¿Acaso hay número a Sus huestes?”

La razón es que D'os es unidad simple, mientras que toda criatura tiene límites. Incluso los ángeles —“mil millares y diez mil veces diez mil”, en la visión de Daniel—, de quienes Job pregunta: “¿Acaso hay número a Sus huestes?”, son incontables y, sin embargo, finitos.

שהם בבחינת אין מספר ואין סוף מ"מ הרי הם בבחינת התחלקות אלא שהתחלקות הוא בתוספת ורבי עד אין קץ ותכלית.

que pertenecen a la categoría de “sin número” y “sin fin”; no obstante, se encuentran en un estado de división; solo que esa división continúa aumentando y multiplicándose sin fin ni límite.

Incluso una hueste innumerable está compuesta de partes separadas; su “infinitud” consiste únicamente en una adición y multiplicación interminables de elementos divididos. Esto es algo distinto de la verdadera unidad de D'os.

משא"כ בא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך כל זה כי הוא ית' אחדות פשוט בתכלית הפשיטות

Pero no ocurre así con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, en Su gloria: nada de esto se aplica, pues Él, bendito sea, es unidad simple, absolutamente simple;

Ninguna de estas categorías —el número o la división— se aplica al Infinito mismo. Él es absolutamente simple, sin partes.

אלא שנמשך המשכה והארה מצומצמת בכדי שיהיו העולמות והנבראים יכולים לקבל כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו ומ"מ הארה והמשכה ההיא נק' בחינת קדוש ומובדל

sino que se extiende una extensión y un resplandor contraídos, para que los mundos y los seres creados puedan recibirlos, cada uno según su nivel. Sin embargo, ese resplandor y esa extensión son llamados el nivel de "santo" (kadosh) y separado,

Lo que llega a los mundos es un resplandor contraído, medido de modo que cada criatura pueda recibirlo en su propio nivel. Sin embargo, incluso este resplandor es llamado "santo", es decir, separado de los mundos a los que sustenta.

כי הארה והמשכה זו אינה כדמיון הנשמה המתפשטת בתוך הגוף להחיותו ולקיימו שהיא מתפעלת ממקרי הגוף לפי שהיא מלובשת ממש בתוך הגוף.

pues este resplandor y esta extensión no son como el alma que se extiende dentro del cuerpo para darle vida y mantenerlo, y que es afectada por lo que le sucede al cuerpo, porque está realmente investida dentro de él.

Para mostrar qué significa "separado", el Alter Rebe establece un contraste con el alma. El alma da vida al cuerpo al estar investida dentro de él, y por eso es afectada por todo lo que le sucede al cuerpo.

שהרי כשמתלבשת במחשבה אחת היא נתפסת ומוקפת בה עד שאינה יכולה להתלבש במחשבה אחרת.

Pues cuando está investida en un pensamiento, queda atrapada y envuelta en él, hasta el punto de que no puede investirse en otro pensamiento.

Una señal de esta investidura es que, cuando la mente está absorta en un pensamiento, no puede pensar otro al mismo tiempo. Lo que está verdaderamente dentro de algo queda limitado por ello.

משא"כ ההארה וההמשכה שממנו יתברך להחיות ולהוות עולמות רבים ונבראים עד אין קץ ותכלית ברכוי התחלקות מדרגות רבות ושונות וכולם אין דעותיהם שוות ואין מחשבותיהם

No ocurre así con el resplandor y la emanación que provienen de Él, bendito sea, para dar vida y hacer existir muchos mundos y seres creados, sin fin ni límite, en una gran multiplicidad de divisiones en numerosos y diversos niveles; y todos ellos no tienen pensamientos iguales, ni sus pensamientos

En contraste, el resplandor de D'os da vida a innumerables mundos y criaturas en todos los niveles. Sus mentes y pensamientos difieren unos de otros.

שוין זה לזה ואין מחשבה ודעה אחת תופסת ומקפת את החיות הנמשך בה להטריד ולבלבל שלא יתלבש במחשבה ודעה אחרת לפי שהארה והמשכה זו אינה

son iguales entre sí, y ningún pensamiento o mente puede captar y abarcar la fuerza vital (jayut) que se extiende en él, de modo que esta lo ocupe y confunda [e impida que] se revista en otro pensamiento y otra mente. Pues este resplandor y esta emanación

Sin embargo, el pensamiento de ninguna criatura capta la fuerza vital divina que hay en ella de modo que impida que esté simultáneamente en todas las demás. Esto es posible porque el resplandor no se reviste en ellas como el alma en el cuerpo.

אלא בבחינת השגחה בעלמא (פי' עם היות שהיא השגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר אך אין זה כידיעת האדם שכשרוצה לידע איזו דבר הנה ידיעתו מלובשת באותו דבר הידוע.

se encuentra solo en el aspecto de una mera providencia (es decir, aunque se trata de una providencia particular sobre todos los caminos del hombre y las acciones de sus pasos, no es como el conocimiento humano, en el que, cuando una persona quiere conocer algo, su conocimiento se reviste en aquello que conoce;

El Alter Rebe llama a esto mera providencia, una observación. En su nota entre paréntesis agrega que la providencia de D'os alcanza cada detalle del camino de cada persona, pero no es como el conocimiento humano, en el que la mente se reviste en aquello que conoce.

אבל בו ית' אינו כן אלא ע"ד הכל גלוי וידוע לפניו וכמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי¹¹ בפי' מקץ¹² וע"פ ארדה נא ואראה בפי' וירא¹³

pero con Él, bendito sea, no es así; más bien, es del modo en que “todo está revelado y conocido ante Él”, como se explica sobre esto en el discurso que comienza “Canten y alégrense”, en la Pars-há de Miketz, y sobre [el versículo] “Descenderé ahora y veré”, en la Parshá de Vayera);

Más bien, como dice la expresión de los Sabios, todo está “revelado y conocido ante Él”: conocido sin que Él se revista en ello. El Alter Rebe remite a sus discursos de Torah Ohr sobre “Canten y alégrense” (Miketz) y “Descenderé ahora y veré” (Vayera), donde se explica esta expresión.

ואינה נתפסת ומלובשת ממש בתוך הנבראים רק צופה ומביט עד סוף כל הדורות¹⁴ בסקירה אחת וכמ"ש היוצר יחד לבם¹⁵ המבין אל כל מעשיהם

y no está captado ni verdaderamente revestido dentro de los seres creados; solo observa y contempla hasta el final de todas las generaciones de una sola mirada, como está escrito: “El que forma sus corazones juntos, comprende todas sus acciones”.

Por lo tanto, el resplandor divino no está captado dentro de la creación; contempla todas las generaciones hasta el fin de los tiempos “de una sola mirada”. El Talmud deduce esto de “El que forma sus corazones juntos”, leído como que D'os ve juntos todos sus corazones.

ולכן נק' ההארה וההמשכה היא בחי' קדוש ומובדל אלא שהוא קדוש בוי"ו שמורה על המשכה שהיא המשכת ההשגחה וסקירה אחת.

Por eso, aquel resplandor y aquella emanación son llamados el aspecto de “santo” y separado; solo que es “kadosh” con una vav, que indica una emanación: la emanación de la providencia y de una sola mirada.

Por eso, el resplandor, aunque da vida, es llamado santo y separado. Pero es “kadosh” con una vav: una santidad que se extiende hacia abajo como providencia y como una sola mirada.

וזהו ענין המלאכים שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש עד שאומרים הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה] ¹⁶ כו'

Y este es el sentido de los ángeles, que dicen “Santo” tres veces, hasta que dicen “Havaiá Tzevaot” (de los Ejércitos): “Él es una señal (ot) en Su ejército (tzavá)”, etc.

Esto explica el canto de los ángeles: dicen “Santo” tres veces y solo entonces “Havaiá Tzevaot”. El nombre Tzevaot se interpreta como “una señal (ot) en Su ejército (tzavá)”: la santidad que se extiende hacia abajo se convierte en la presencia de D'os entre Sus criaturas.

וזהו אין קדוש כהוי' ¹⁷ ופי' בזהר פ' תוריע ¹⁸ (דמ"ג א') דכמה קדישין ניהו כו' ולא קדישין כהוי' ע"ש.

Y este es [el sentido de] “No hay santo como Havaiá”. Y se explica en el Zohar, Parshas Tazria (43a): “¡Cuántos santos hay!, etc., pero no son santos como Havaiá”; véase allí.

La plegaria de Janá dice: “No hay santo como Havaiá”, y el Zohar explica que hay muchos santos, pero ninguno es santo como lo es Havaiá. El Alter Rebe explicará ahora qué hace única la santidad de D'os.

והענין כי שם הוי' היינו שמהוה את הכל ואע"פ [ואף על פי] שמהוה את הכל אעפ"כ [אף על פי כן] הוא קדוש ומובדל מהם בבי' [בביה] סוכ"ע ואינו כדמיון הנשמה כו' כנ"ל.

Y la explicación es la siguiente: el Nombre Havaiá significa que Él trae todo a la existencia; y aunque trae todo a la existencia, aun así es santo y está apartado de ellos, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, y no es como el alma, etc., como se mencionó antes.

El Nombre Havaiá significa traer a la existencia: D'os da existencia a todo. Sin embargo, Él permanece santo y apartado de lo que crea, como la luz que circunda los mundos, a diferencia de un alma inmersa en su cuerpo.

3 ולכן בחינת קדוש כזה לא נמצא בכל בחינות קדישין דלעילא מפני שבכל סדרי ההשתלשלות מי שנקרא קדוש שהוא מובדל מאיזו דבר לא ימצא בו ההפכי היינו ההתפשטות והאחזה בדבר שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Por lo tanto, tal nivel de “santo” no se encuentra entre todos los niveles de los santos de arriba. Pues, en todos los órdenes de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), aquello que es llamado “santo” porque está separado de alguna cosa no tendrá en sí lo opuesto, es decir, extenderse y aferrarse a aquello de lo que es santo y está separado.

Todo otro nivel “santo” en los mundos espirituales es santo únicamente porque está apartado de algo inferior; ese nivel no alcanza también aquello de lo que está apartado ni se aferra a ello. Por lo general, la separación y la participación se excluyen mutuamente.

משא”כ למעלה באור א”ס ב”ה הסוכ”ע שהוא קדוש ומובדל ואעפ”כ [ואף על פי כן] הוא דוקא המהוה כל העולמות שעיקר החיות וההתהוות

Esto no es así arriba, con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): es santa y está apartada, y, sin embargo, es precisamente lo que hace existir a todos los mundos; pues la fuerza vital principal y el llegar a existir

La luz circundante del Infinito es la excepción: es santa y está apartada, y, sin embargo, es precisamente lo que hace existir a los mundos. Su vida y existencia provienen principalmente de ella.

הוא מבחינת המקיף ^{19,20} וכמ”ש בס”ב [בספר של בינונים] ס”פ כ”ג וס”פ מ”ה וכ”ה בע”ח [בעץ חיים] שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ ^{21,22} כו’ ועמ”ש בד”ה יביאו לבוש מלכות ^{23,24}. ולכן אין קדוש כהו”י. ²⁵

proviene del nivel de la luz circundante (el makif), como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tanya), al final del capítulo 23 y al final del capítulo 48; y así también en Etz Chaim, donde se dice que la luz circundante pule la vasija desde afuera, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza: “Que traigan vestiduras reales”. Por lo tanto, “No hay santo como Havaíá”.

El Alter Rebe trae apoyo de Tanya, que enseña al final de los capítulos 23 y 48 que la luz circundante de D'os da a los mundos su vida esencial, aunque no está investida en ellos, y de Etz Chaim, donde la luz circundante refina la vasija desde afuera. Por eso, “No hay santo como Havaíá”: solo Su santidad está a la vez apartada y crea.

וזהו דאיהו תפיס בכולהו עלמין ע"י שסוכ"ע ומהוה ומחיה אותם ע"י מאין ליש ועכ"ז [ועם כל זה] לית מאן דתפיס ביה^{26,27} והוא קדוש ומובדל כו':

Y esto es [lo que significa] "Él abarca todos los mundos": al circundarlos y, de ese modo, hacerlos existir y darles vida, de la nada a algo; y, aun así, "no hay quien Lo abarque", y Él es santo y está apartado, etc.

El Zóhar dice ambas cosas a la vez: Él "abarca todos los mundos", los circunda y los hace existir de la nada, y, sin embargo, "no hay quien Lo abarque". Él da existencia a todo y permanece santo y apartado.

SECCIÓN 3 • 14-6

Alzar las manos hacia el Kodesh supremo

4 ב והנה כתיב שאו ידיכם קדש²⁸ וברכו את הוי' כי המשכת קדוש להיות הוי' צבאות צריכה ברכה והמשכה תמיד בכל דור ודור שלא יסתלק החיות מפני הדור שאינו ראוי לכך.

2. Ahora bien, está escrito: "Alcen sus manos en santidad (kodesh) y bendigan a Havaiá". Para que "kadosh" se convierta en "Havaiá Tzevaot" (de las Huestes), es necesario bendecir y atraer constantemente, en cada generación, para que la fuerza vital no se retire a causa de una generación que no sea digna de ella.

Comienza una nueva sección con el Salmo 134: "Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaiá". La atracción de la santidad a los mundos —"kadosh" que se convierte en "Havaiá Tzevaot"— no es automática: debe renovarse y "bendecirse" en cada generación, pues una generación que no sea digna podría hacer que la fuerza vital se retire.

וצריכים להמשיך מחדש המשכת קדושתו²⁹ יתברך וברכה והמשכה זו היא מבחינת קדש העליון³⁰ שהוא למעלה מעלה מבחינת קדוש בוי"ו שהוא ענין ההמשכה להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Y es necesario atraer nuevamente la revelación de Su santidad, bendito sea; esta bendición y atracción proviene del nivel del Kodesh supremo, que está muy, muy por encima del nivel de "kadosh" con una vav, que es la atracción para convertirse en la luz que llena todos los mundos (me-malé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La renovación proviene de una fuente superior: el Kodesh supremo, muy por encima de "kadosh" con una vav. "Kadosh" es la santidad ya dirigida hacia los mundos, como la luz que los llena y la luz que los circunda.

משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל^{31,32} והוא למעלה מעלה מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחינת סוכ"ע ועליו נאמר אם צדקת מה תתן לו³³

En cambio, “kodesh” sin una vav no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, y está muy, muy por encima del nivel de la luz que llena todos los mundos y del nivel de la luz que circunda todos los mundos. De él se dice: “Si eres justo, ¿qué le das?”.

“Kodesh” sin la vav es una santidad que no tiene relación alguna con los mundos y está más allá tanto de la luz que los llena como de la que los circunda. De este nivel Elihú le dice a Job: “Si eres justo, ¿qué le das?”.

ורבו פשעין מה תעשה לו³⁴ שאין העוונות פוגמים שם כלל ומשם נמשך שפע ברכה והמשכה להיות המשכת אור א"ס ב"ה בנבראים גם שלא לפי מעשיהם

“Y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?”. Pues los pecados no lo dañan en absoluto. Y de allí fluye una abundancia de bendición y atracción, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se atraiga a los seres creados incluso cuando ello no está de acuerdo con sus actos.

Los pecados tampoco alcanzan ese nivel: “Y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?”. Como nada de abajo lo afecta, puede hacer descender una bendición que atrae la Luz Infinita a la creación incluso cuando los actos de las criaturas no la merecen.

וזהו לשון הקב"ה שהקדוש בוי"ו שהוא ענין ההמשכה להוות ולהחיות הנבראים הוא ברוך ונמשך מקדש העליון תמיד בכל דור ודור.

Y este es el significado de la expresión “el Santo, bendito sea” (HaKadosh Baruj Hu): “el Santo”, “kadosh” con una vav, que es la atracción que hace existir y da vida a los seres creados, es bendecido y atraído desde el Kodesh supremo constantemente, en cada generación.

Ahora se aclara el nombre que los Sabios dan a D'os. “El Santo” (kadosh con una vav, la santidad que crea y sustenta) es “bendito”, es decir, es atraído y renovado desde el Kodesh supremo en cada generación.

אך הגורם להשפיע שפע ברכה והמשכה מקדש העליון להיות קדוש בוי"ו הם ישראל ע"י שאו ידיכם קדש.

Pero quienes hacen que fluya una abundancia de bendición y atracción desde el Kodesh supremo, para convertirse en “kadosh” con una vav, son Israel, mediante “Alcen sus manos en santidad”.

Lo que pone en marcha esta bendición es Israel, al “alzar sus manos en santidad”. Los párrafos siguientes explican cuáles son estas dos manos.

5 והענין כי ידיכם ב' ידיים הם ב' פסוקים הראשונים שבק"ש [שבקריאת שמע] שמע ישראל³⁵ וברוך שכל"ו [שם כבוד מלכותו לעולם ועד]³⁶ שהם צריכים כוונת הלב³⁷ לעכב והם יחודא עילאה ויחודא תתאה.³⁸

Y la explicación es: “sus manos”, dos manos, son los dos primeros versículos del Shemá: “Escucha, Israel” y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que requieren la intención del corazón como condición indispensable; y corresponden a la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá).

Las dos “manos” son los dos primeros versículos del Shemá: “Escucha, Israel...” y la respuesta “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. Estos dos requieren la intención del corazón; sin ella, no se cumple la obligación, y corresponden a la unidad superior y la unidad inferior.

יחודא עילאה למסור נפשו באחד³⁹ במס"נ [במסירות נפש] ממש שתשתפך נפשו להיות בטילה ונכללת באור א"ס ב"ה ומיוחדת במאצילה ב"ה כמו שהיתה קודם שירדה לעוה"ז

La unidad superior consiste en entregar el alma en “Uno” (ejad), con autosacrificio (mesirut néfesh) efectivo, de modo que el alma se derrame para anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y unirse con su Emanador, bendito sea, tal como era antes de descender a este mundo.

La unidad superior, expresada en la palabra “Uno” del Shemá, consiste en entregar el alma por completo: esta se derrama para quedar absorbida en la Luz Infinita y unirse con su fuente, tal como era antes de descender a un cuerpo. Este es el autosacrificio en su sentido interior, no solo la disposición a morir.

כי בהתבוננותה באחד בבחינת יחודא עילאה איך שהוא אחד ממש שהוא לבדו הוא ואין עוד מלבדו⁴⁰. אי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף כו'.

Pues, al contemplar “Uno” según el modo de la unidad superior —cómo Él es verdaderamente uno, que solo Él es y que “no hay nada fuera de Él”—, por eso el alma languidecerá y anhelará salir de su envoltura, que es la prisión del cuerpo, etc.

Al contemplar que D'os es verdaderamente Uno, que solo Él es y que “no hay nada fuera de Él”, el alma anhela salir de su “envoltura”: el cuerpo que la mantiene cautiva. Este anhelo de disolverse en D'os es la unidad superior.

6 ויחודא תתאה היא בחינת בע"כ [בעל כרחך] אתה חי^{41,42} דהיינו אחר שכבר נמשך שם כבוד מלכותו להיות מלכות כ"ע [כל עלמין] להוות מאין ליש דוקא ומוכרח להיות יש גשמי יהיה

Y la unidad inferior es el nivel de “contra tu voluntad vives”; es decir, después de que ya se ha extendido allí el Nombre de la gloria de Su reino, para que sea el reinado de todos los mundos y dé existencia específicamente de la nada a algo, es necesario que haya un algo físico; por eso, debe

La unidad inferior se expresa mediante la frase de la Mishná: “contra tu voluntad vives”. Una vez que el reinado de D'os ha hecho existir un mundo físico de la nada, la existencia física es un hecho. La tarea no consiste en escapar de ella, sino también en hacer que se anule ante D'os.

בבחינת ביטול היש שיהא היש בטל ונכלל גם כן באור א"ס ב"ה בקיום עוצם עיניו מראות ברע⁴³ ובשמירתו ממחשבות והרהורים אשר לא לה' המה ולא תתורו אחרי לבבכם⁴⁴ כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה שיר השירים).⁴⁵

estar en un estado de anulación del algo, de modo que también el algo quede anulado e incluido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, al cumplir “cierra los ojos para no ver el mal” y al cuidarse de pensamientos e imaginaciones que no son para D'os, y “No se desvíen tras su corazón”, etc. (Véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”).

El “algo” físico se anula dentro de la Luz Infinita mediante una disciplina práctica: cerrar los ojos para no ver el mal, cuidar los pensamientos de aquello que no es para D'os y no desviarse tras el corazón. El texto remite al tratamiento de este tema en el discurso “El Cantar de los Cantares”, el primero de esta sección de Likkutei Torah.

וב' בחינות אלו הם הן ב' ידים כי דרועא ימינא וימינו תחבקני⁴⁶ כאדם החובק את חבירו שלא יזוז ממנו אנה ואנה.

Y estos dos niveles son las dos manos. Pues el brazo derecho [es como se dice:] “y Su mano derecha me abraza”, como una persona que abraza a su amigo para que no se aparte de él hacia uno u otro lado.

Estas dos unidades son las dos manos. El brazo derecho es el abrazo de “y Su mano derecha me abraza”: uno abraza a su amigo para mantenerlo cerca e impedir que se aleje.

וכך הוא ענין יחודא עילאה בחינת יחוד ממש במאציל העליון ב"ה כלה שארי ולבבי⁴⁷ כו'

Y así es el asunto de la unidad superior: el nivel de la unión verdadera con el Emanador Supremo, bendito sea, [como se dice:] “Mi carne y mi corazón desfallecen”, etc.

Así, la unidad superior es un abrazo verdadero, una unión con el Emanador mismo, en la que, como dice el salmo, “mi carne y mi corazón desfallecen”.

ובחינת יחודא תתאה היא בחינת דרועא שמאלא^{48, 49} בחינת גבורות שמאחר שרואה גשמיות העולם ליש דבר נפרד צריך להיות בבחי' התגבורות מאוד הן בסור מרע עוצם עיניו כו'

Y el nivel de la unidad inferior es el del brazo izquierdo, el nivel de las Guevurot (contención): puesto que uno ve la materialidad del mundo como algo, como una entidad separada, debe ejercer un gran dominio de sí, tanto en “apártate del mal”, “cierra los ojos”, etc.,

La unidad inferior es el brazo izquierdo, el ámbito de Guevurá, la fuerza y la contención. Como la persona ve el mundo como un “algo” separado, debe ejercer un gran dominio de sí para apartarse del mal, como al cerrar los ojos ante él.

והן בבחינת ועשה טוב יותר מטבעו ורגילותו⁵⁰ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וכי' בחינות ידים אלו הן בחינת נשיאות והעלאה לקדש העליון להיות בטל ונכלל באור א"ס

como también en “haz el bien”, más allá de su naturaleza y de su hábito, como se explica en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 15. Y estos dos niveles de las manos son el nivel de elevar y alzar hacia el Kódesh supremo, para quedar anulado e incluido en la Luz Infinita,

También debe esforzarse por “hacer el bien” más allá de su naturaleza y de su hábito, lo que Tanya, capítulo 15, describe como un servicio auténtico. Ambas manos, correspondientes a la unidad superior y a la inferior, se elevan hacia el Kódesh supremo, para quedar anuladas en la Luz Infinita.

ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל למעלה מבחי' ממלא ומבחינת סוכב ועי"ז וברכו את⁵¹ ה' להיות נמשך שפע ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס ב"ה מלמעל ה למטה

bendito sea, mismo, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, por encima del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y mediante esto, “bendigan a D'os”: que se extienda una abundancia de bendición y de flujo, para que haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, de arriba hacia abajo.

Esa Luz está por completo más allá de los mundos, por encima tanto de la luz que llena como de la que circunda. Alzar las manos hacia ella hace posible “bendigan a D'os”: la bendición fluye luego hacia abajo y revela la Luz Infinita de arriba hacia abajo.

וכמו שכתוב אם ישים אליו לבו⁵² אזי רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו ונשמתו הן הן חיות ואור א"ס ב"ה בחינת קדוש אליו יאסוף להיות גילוי אור א"ס ב"ה גם למטה

Como está escrito: "Si dirige hacia Él su corazón", entonces "Su espíritu y Su aliento recogerá hacia Sí": "Su espíritu y Su aliento" son la fuerza vital y la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el nivel de "Kadosh"; "recogerá hacia Sí": para que también abajo haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea.

El versículo de Job se interpreta de la misma manera: cuando una persona dirige su corazón a D'os, D'os recoge hacia Sí "Su espíritu y Su aliento", la luz del Infinito en el nivel de "Kadosh". La elevación de la persona hace que la revelación de D'os descienda.

וזהו לא זו⁵³ מחבבה עד שקראה אמי שכמו שהאם מברכת את בנה עד"מ כך ישראל מברכין לאביהם שבשמים כביכול

Y esto es [el sentido de] "No dejó de apreciarla hasta que la llamó 'Mi madre'": así como una madre bendice a su hijo, a modo de ejemplo, así también Israel bendice, por así decirlo, a su Padre en el Cielo;

Ahora se explica el Midrash sobre «Mi madre». Así como una madre bendice a su hijo, así también Israel, «por así decirlo», bendice a su Padre en el Cielo.

שהם הם הממשיכים בחינת קדוש להיות הוי' צבאות מקדש העליון ע"י נשיאות ידיהם ביחוד⁵⁴ [ביחודא עילאה] ויחוד⁵⁵ [ויחודא תתאה]

pues son ellos quienes hacen descender el nivel de "kadosh" para que se convierta en "Havaia Tzevaot", desde el Kodesh supremo, mediante el levantamiento de sus manos en la unidad superior y la unidad inferior.

Israel bendice a D'os en el sentido de que hace descender "kadosh" desde el Kodesh supremo, para que se convierta en "Havaia Tzevaot", D'os presente entre Sus huestes. Lo hacen con sus dos manos levantadas, la unidad superior y la unidad inferior.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה קראה אמי פי' בחינת קדוש בוי"ו המורה על ההמשכה קרא לכנסת ישראל אמי שהם הם הממשיכים כנ"ל ועיין בזהר ויקרא (ד"ג ע"א):^{54, 55, 56, 57, 58}

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, la llamó 'Mi madre'". Es decir, el nivel de "kadosh" con una vav, que indica el descenso, llamó "Mi madre" a Kneset Israel (la Congregación de Israel), pues son ellos quienes lo hacen descender, como se mencionó antes. Véase también el Zohar, Vayikra (13a).

Así, cuando los Sabios dicen que D'os llamó a Israel «Mi madre», es "kadosh" con una vav —la santidad que desciende— lo que las llama así, porque ellas son quienes la hacen descender. El texto remite al Zohar sobre Vayikra para ampliar este tema.

Hacer descender al Hombre supremo

7 ג והנה המשכה זו דרך כלל היא מ"ש והיו הדברים האלה ⁵⁹ אשר אנכי מצוך הדברים האלה היא

המשכת התורה שהיא מבחי' אנכי ממש מצוך לשון התקשרות והיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה]

3. Ahora bien, esta atracción hacia abajo, en términos generales, es lo que está escrito: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno (metzaveja) serán": "estas palabras" son la atracción hacia abajo de la Torá, que procede del nivel de Anoji ("Yo") mismo; "te ordeno" (metzaveja) expresa unión, y es la atracción hacia abajo de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá),

En términos generales, Israel atrae a D'os hacia abajo mediante la Torá: "estas palabras que Yo te ordeno". Las palabras de la Torá proceden de Anoji, "Yo", el propio ser de D'os, y metzaveja ("te ordeno") se entiende como un término que expresa unión; esta es una atracción hacia abajo de la Jojmá superior, la sabiduría propia de D'os.

כי אורייתא מחכמה נפקת ^{60,61} והיא בחי' יו"ד של שם הוי' שבה מתלבש אור א"ס ב"ה ממש כידוע.

pues "la Torá procede de la Jojmá"; y esta es el nivel de la yud del Nombre Havaiá, en la cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, como es sabido.

Pues "la Torá procede de la Jojmá", y la Jojmá es la yud, la primera letra del Nombre Havaiá, en la cual está investida la Luz Infinita misma. Por ello, la Torá lleva la propia luz de D'os al mundo.

אך דרך פרט הנה איתא בכוונת ק"ש [קריאת שמע] שע"י רמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] ⁶² ממשיכים בחי' רמ"ח אבר"י [אברים] עילאין לבחי' אדם העליון ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם ⁶³ כו' להמשיך בחי' אדם כו'.

Pero, en particular, se declara en la kavaná (intención) del Shemá que, mediante las 248 palabras del Shemá, se atrae hacia abajo el nivel de los 248 miembros supremos al nivel del Hombre supremo (Adam), [como en] "Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre", etc., para atraer hacia abajo el nivel de "hombre", etc.

En particular, las kavanot del Arizal para el Shemá enseñan que sus 248 palabras atraen hacia abajo los 248 "miembros" del Hombre supremo, la figura que Ezequiel vio sobre el trono: "una semejanza como la apariencia de un hombre". El Hombre supremo son las diez Sefirot representadas como una sola figura.

8 והגם שא"א לבאר להשכיל היטב דבר זה בפרטיות כי אין לו דמות הגוף⁶⁴ כו' ח"ו [חס ושלום].

Y aunque es imposible explicar este asunto en detalle de modo que se comprenda bien, pues “Él no tiene forma corporal”, etc., D'os libre,

El Alter Rebe previene contra un malentendido: D'os no tiene cuerpo, como dice el himno Yigdal: “Él no tiene forma corporal”. Por eso, la comparación de las Sefirot con los miembros no puede desarrollarse en detalle como si fuera literal.

אך מ"מ מאחר שכך דברה תורה בדרך משל ומליצה יש לנו רשות לדבר בם. ולהבין משל ומליצה⁶⁵ אפס קצהו.

sin embargo, puesto que la Torá habló de este modo, mediante parábolas y figuras retóricas, tenemos permiso para hablar de ellas. Y para comprender la parábola y la figura, aunque sea apenas un extremo.

Aun así, puesto que la propia Torá habla de D'os mediante parábolas y figuras retóricas, podemos usar ese lenguaje e intentar comprender al menos un extremo de la parábola. Lo que sigue explica uno por uno los miembros del Hombre supremo.

9 וגם רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמרו מעלה אני עליכם כאילו עשאוני.⁶⁶ והענין כי הנה כתיב ביעקב ויקרא שמו ישראל⁶⁷ ופי' ישראל לי ראש⁶⁸ שישראל הם העושים בחינת ראש להקב"ה כביכול דהיינו עד"מ

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: “Lo considero como si ustedes Me hubieran hecho”. Y la explicación es la siguiente: está escrito acerca de Yaakov: “Y llamó su nombre Israel (Yisrael)”; y el significado de Yisrael es li rosh, “una cabeza para Mí”: Israel son quienes hacen que el Santo, bendito sea, tenga el nivel de una cabeza, por así decirlo. Esto es, a modo de analogía,

Otra audaz afirmación de los Sabios, “como si ustedes Me hubieran hecho”, se explica mediante el nombre Israel: sus letras forman li rosh, “una cabeza para Mí”. Israel, por así decirlo, hacen una “cabeza” para el Santo, bendito sea.

כמו שיש בראש מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] ועצם הגולגלת החופף על המוחין כך ישראל הם הממשיכים בחינת מוחין חכמה מוחא איהו מחשבה מלאה^{69,70} היא המשכת התורה המלוכשת בגשמיות שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] לא ידע אנוש ערכה⁷¹ שלפי פשוטו

así como en la cabeza está el intelecto (mojin), con Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), y el hueso del cráneo que cubre los mojin, así también Israel son quienes hacen descender el nivel de los mojin: "Jojmá es el cerebro; es pensamiento interior". Este es el descenso de la Torá revestida en la materialidad, que es el nivel de la Jojmá superior, [de la cual se dice:] "El hombre no conoce su valor"; pues, según su significado simple,

La cabeza tiene un cerebro, con su Jojmá, Biná y Daat, y un cráneo que lo cubre. Israel hacen descender el "cerebro", Jojmá, por medio de la Torá: la sabiduría de D'os revestida en asuntos materiales, cuyo valor, como dice Iyov, ningún hombre conoce.

הנה כל המקרא תנ"ך [תורה נביאים כתובים] הוא מלא כמעט בסיפורי מעשיות⁷² (ועיין בזהר בהעלותך קמ"ט⁷³ ב' קנ"ב א')

casi toda la Escritura, el Tanaj, está llena de relatos (véase también el Zóhar, Beha'aloscha, 149b, 152a);

Según su lectura simple, la mayor parte de la Escritura consiste en relatos. El Zóhar sobre Beha'aloscha, que aquí se cita, enseña que estos relatos son solo la vestimenta exterior de la Torá.

וגם תשבע"פ [תורה שבעל פה] הלכות שרשן ויסודותן מח"ע [מחכמה עילאה] שהיא חכמה נפלאה שאין שכל אנושי משיג טעמי תורה וההלכות ואפילו ע"פ קבלה⁷⁴ מפי סופרים ומפי ספרים

y también las halajot de la Torá Oral: su raíz y sus fundamentos provienen de la Jojmá superior, que es una sabiduría maravillosa, de modo que el intelecto humano no comprende las razones de la Torá y de las halajot. E incluso según la Cabalá, recibida de boca de los sabios y de los libros,

Las leyes de la Torá Oral también tienen sus raíces en la Jojmá superior, una sabiduría que excede la comprensión humana; por eso no conocemos las verdaderas razones de la Torá y sus leyes. Incluso en las enseñanzas recibidas de la Cabalá, transmitidas por maestros y libros, solo se ha puesto por escrito una pequeña parte.

הנה מעט אשר נמצא כתוב אצלנו ואפי' [ואפילו] במועט זה אין די באר פרטיות כל הענינים לעומקם ולאשורם והמשכה זו שמחכמה עילאה להתלבש בגשמיות הענינים

solo una pequeña parte se encuentra escrita entre nosotros; e incluso en esa pequeña parte no hay suficiente explicación de los detalles de todos los asuntos en su profundidad y precisión. Y este descenso de la Jojmá superior para revestirse en la materialidad de las cosas,

E incluso esa pequeña parte no explica cada detalle con toda su profundidad. La idea es que la sabiduría superior de D'os ha descendido y se ha revestido en asuntos materiales.

כמו תרומות ומעשרות וסיפורי מעשיות שבתנ"ך [שבתורה נביאים כתובים] וגם התלבושות אור א"ס בחכמה שחכמה עילאה הגם שהיא לא בחכמה ידיעא

como las terumot y los diezmos y los relatos del Tanaj; y también el revestimiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá: pues la Jojmá superior, aunque es “no una sabiduría conocida”,

Algunos ejemplos son las terumot y los diezmos, las porciones que se separan de los productos agrícolas, y los relatos de la Escritura. Además, hay otro descenso: el de la Luz Infinita hacia Jojmá; pues incluso la Jojmá superior, a la que la plegaria de Eliahu llama “no una sabiduría conocida”, sigue siendo una forma de sabiduría.

אך מאחר שהיא בחינת חכמה והשגה אלא שהיא השגה נפלאה שאינה מושגת לשכל הנבראים רחוקה היא מאד מאור א"ס ב"ה ממש

sin embargo, puesto que es un nivel de sabiduría y comprensión —aunque se trata de una comprensión maravillosa, que el intelecto de los seres creados no puede captar—, está muy lejos de la Luz Infinita, bendito sea Él, misma,

Puesto que incluso la Jojmá más elevada es una forma de comprensión, por maravillosa que sea y aunque esté más allá de las mentes creadas, se encuentra lejos de la Luz Infinita misma.

שהוא רם ונשא לאין קץ וכוי תלויה בישראל למטה ע"י בחינת שאו ידיכם קודש⁷⁵ ביחודא עילאה] ויחודא תתאה] ואח"כ והיו הדברים האלה⁷⁶ אשר אנכי מצוך כו' שע"י ממשיכים להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש בחכמה כו'

que es exaltada y sublime sin fin, etc.; [este descenso] depende de Israel aquí abajo, por medio del nivel de "Alcen sus manos en santidad", en la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), y luego "Y estas palabras que Yo te ordeno estarán...", etc.; pues mediante esto hacen descender, de modo que se revele en Jojmá la Luz Infinita, bendito sea Él, misma, etc.

Ambos descensos —el de la sabiduría hacia los asuntos materiales y el de la Luz Infinita hacia la sabiduría— dependen de Israel aquí abajo: primero, elevan sus manos mediante la unidad superior e inferior del She-má; luego viene "estas palabras que Yo te ordeno", la Torá. Así se revela la Luz Infinita misma dentro de Jojmá.

ובחינת עצם הגולגלת החופף על הראש הוא בחינת הרצון שלמעלה מהמוחין כי הרצון הוא למעלה מטעם ודעת המושג ומובן (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחד שופר)

Y el nivel del hueso del cráneo que cubre la cabeza es el nivel de la voluntad, que está por encima del intelecto (mojin), pues la voluntad está por encima de la razón y el conocimiento que pueden captarse y comprenderse (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la Luna Nueva").

El cráneo que cubre el cerebro representa la voluntad, que está por encima del intelecto: una persona desea cosas que exceden todo lo que la razón puede captar y explicar. El texto remite al discurso "Toquen el shofar en la Luna Nueva" para ampliar el tema.

וזה ממשיכים ישראל ע"י בחינת ביטול רצון שיש לכל אחד ואחד מישראל בחינה זו בטל רצונך^{77, 78} כו' הגם שאין לו השגה בתורה

Y esto lo hacen descender los hijos de Israel mediante el nivel de la anulación de la voluntad, pues cada uno de los hijos de Israel posee este nivel: "Anula tu voluntad", etc., aunque no tenga comprensión de la Torá

Los hijos de Israel hacen descender la voluntad suprema al anular su propia voluntad, tal como dice la Mishná: "Anula tu voluntad ante Su voluntad". Todo judío posee esta capacidad, incluso quien no tiene comprensión de la Torá.

וגם אין לו התכונות גדולה בנפשו המשכלת ומתכוננת בגדולת ה' אשר לא יכול להרחיב ולהעמיק שכלו ובינתו מ"מ ע"י ביטול רצון פשוט בלי טעם ודעת ממשיך רצון העליון ב"ה

y tampoco tiene una gran contemplación en su alma intelectual, que contempla la grandeza de D'os, pues no puede ampliar ni profundizar su intelecto y entendimiento; no obstante, mediante la simple anulación de la voluntad, sin razón ni conocimiento, hace descender la voluntad suprema, bendito sea Él,

Incluso quien no puede contemplar en profundidad la grandeza de D'os puede, simplemente dejando de lado su propia voluntad y sin necesidad de razones, hacer descender la voluntad de D'os.

כמאמר יהי רצון עושים רצונו של מקום להיות המשכת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וגם חסד דרועא ימינא ממשיכים ישראל ע"י

como en la expresión "Que sea voluntad" (yehi ratzon), [y] "hacen la voluntad del Omnipresente", para que se produzca el descenso de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). También Jésed (bondad), "el brazo derecho", lo hacen descender los hijos de Israel mediante

Este es el sentido de la expresión yehi ratzon, "que sea voluntad": al cumplir la voluntad del Omnipresente, los hijos de Israel hacen que la voluntad de D'os se manifieste como la luz que llena los mundos y la luz que los circunda. Luego vienen los brazos: Jésed, el brazo derecho, se hace descender mediante los actos de bondad que se realizan abajo.

צדקה וחסד שעושים למטה וגבורה דרועא שמאלא ע"י התגברות האדם נגד רצונו וטבעו הנמשך מנפש הבהמית ותפארת גופא היא מדת הרחמנות המו מעי לו⁷⁹

la caridad y la bondad que realizan abajo; y Guevurá (contención), "el brazo izquierdo", mediante el esfuerzo de la persona por vencer su voluntad y su naturaleza, que provienen del alma animal; y Tiféret (belleza), "el torso", es el atributo de la compasión: "Mis entrañas se conmueven por él".

Jésed se hace descender mediante la caridad y la bondad que realizan los hijos de Israel, y Guevurá, el brazo izquierdo, mediante el esfuerzo por vencer la voluntad y la naturaleza del alma animal. Tiféret, el torso, es la compasión, como en las palabras de D'os acerca de Efraín: "Mis entrañas se conmueven por él".

והנה רחמנות היא בחי' התפעלות שהיא רחוקה מאד מאור א"ס ב"ה שהוא אחדות פשוט וכו"י רחמים פשוטים

Ahora bien, la compasión es un estado de conmoción, muy distante de la Luz Infinita, bendito sea Él, que es unidad simple y el nivel de la compasión simple;

La compasión implica conmoción, algo que parece ajeno a D'os, que es unidad simple. Su compasión es "simple": no es una emoción que lo haga cambiar.

אלא שישראל ממשיכי⁸⁰ [ממשיכים / ממשיכין] להיו⁸¹ [להיות] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת הרחמנות ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] כמה שמשבחים ומהללים אותו ית' שע"ז מעוררים למעלה להמשיך

sino que los hijos de Israel hacen descender la Luz Infinita, bendito sea Él, para que se invista en el atributo de la compasión, mediante Pesukei deZimra (Versículos de Alabanza), al alabarlo y glorificarlo, bendito sea; pues con ello despiertan Arriba para hacer descender

Sin embargo, los hijos de Israel pueden hacer que la Luz Infinita se invista en el atributo de la compasión mediante las alabanzas de Pesukei deZimra, en las plegarias matutinas. Alabar a D'os despierta Sus atributos Arriba.

אור א"ס למטה להתלבש במדת רחמנות⁸⁰ ולהיות בבחי' המו מעי לו ובחי' נצח והוד⁸¹ תרין שוקין⁸² ממשיכים ע"י ביצוח שבישראל

la Luz Infinita abajo, para que se invista en el atributo de la compasión y alcance el estado de “Mis entrañas se conmueven por él”. Y los niveles de Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor), “las dos piernas”, los hacen descender mediante la cualidad de la victoria (nituj) que hay en los hijos de Israel,

El resultado es que la Luz Infinita se inviste en la compasión: “Mis entrañas se conmueven por él”. Nétzaj y Hod, las dos piernas, se hacen descender mediante nituj, el impulso de prevalecer que hay en cada judío.

דהיינו שעושה גם נגד רצונו ושכלו רק בדרך אתכפיה בלי טעם ודעת והיא עבודת האדם לכל היום גם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה ורצון שמחמת ההתבוננות מ"מ נשאר רשימו קצת

Es decir, que uno actúa incluso contra su voluntad y su razón, únicamente por la vía de la subyugación (iskafya), sin razón ni conocimiento. Esta es la tarea de la persona durante todo el día, incluso después de la plegaria, cuando el amor y el deseo que surgieron de la contemplación se desvanecen y desaparecen; sin embargo, queda alguna impresión (reshimu),

Nétzaj consiste en actuar incluso contra la propia voluntad y razón, mediante la mera subyugación de uno mismo (iskafya). Es la tarea de la persona durante todo el día, incluso después de la plegaria, cuando se han desvanecido el amor y el deseo que despertó la contemplación, aunque permanece una impresión de ellos.

דהיינו ההסכמה שעלה במוסכם אצלו לילך בדרך טובים ולהתרחק מן הרע ומחמת זה יש לו בחי' ניצוח גם בלי טעם ודעת

es decir, la resolución que ha quedado firmemente establecida en él de andar por el camino del bien y alejarse del mal; y por eso tiene la cualidad de la victoria incluso sin razón ni conocimiento.

Esa impresión es una resolución firme de andar por el buen camino y alejarse del mal. Le da a la persona la fuerza para prevalecer incluso cuando no tiene una razón ni un entendimiento que la respalden.

וגם בחי' הודיה מודים אנחנו לך להיות בטל לרצון העליון ב"ה ולהתגבר נגד תועבת ה' אשר שנה⁸³

Y también la cualidad del reconocimiento (hodayah), “Te reconocemos” (modim anajnu laj): estar anulado a la voluntad suprema, bendito sea, y sobreponerse [a uno mismo] frente a “la abominación de D'os, que Él aborrece”.

Hod es el reconocimiento, como en “Te reconocemos” (Modim), en la plegaria: someterse a la voluntad de D'os y sobreponerse a aquello que Él llama una abominación. Al igual que Nétzaj, actúa sin necesidad de comprender.

ולכן נקרא בחי' נצח והוד תרין שוקין כמו בחי' שוקיים עד"מ שאין בהם גילוי טעם ודעת.

Por eso, los niveles de Nétzaj y Hod son llamados “las dos piernas”, a semejanza de las piernas, como analogía, en las que no hay revelación de razón ni conocimiento.

Por eso Nétzaj y Hod son llamados las piernas: estas sostienen el cuerpo, pero en ellas no se revela razón ni entendimiento.

וזהו וגם נצח ישראל לא ישקר⁸⁴ שבחי' נצח אינה חולפת ועוברת כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי⁸⁵

ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להבין משל ומליצה)

Y este es [el significado de] “Y también el Eterno de Israel (Nétzaj) no miente”: que la cualidad de Nétzaj no pasa ni desaparece, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estos son los viajes” y en Igueret HaKodesh, la sección que comienza “Para comprender la parábola y la alegoría”).

Las palabras de Shmuel, “el Eterno de Israel (Nétzaj) no miente”, se interpretan como una afirmación acerca de Nétzaj: no se desvanece, como sí lo hacen los sentimientos de la plegaria. El texto remite al discurso “Estos son los viajes” y a Igueret HaKodesh, la carta que comienza “Para comprender la parábola y la alegoría”.

ובחי' יסוד סיומא דגופא אות ברית קדש הוא בחי' התקשרות ע"י התקשרות ודביקות ישראל באלקים

חיים שלא למשוך אחר חומריות גופו⁸⁶ וחומריות העולם.

Y el nivel de Yesod (fundamento), “el extremo del cuerpo, la señal del pacto sagrado”, es el nivel del vínculo: mediante el vínculo y la adhesión de Israel al D'os vivo, sin dejarse arrastrar por la materialidad de su cuerpo ni por la materialidad del mundo.

Yesod, “el extremo del cuerpo, la señal del pacto sagrado”, es el vínculo: el apego de Israel al D'os vivo, negándose a dejarse arrastrar por la materialidad del cuerpo y del mundo.

ובח"י מלכות פה⁸⁷ ע"י עסק התורה בפה ודברי אשר שמתו בפיו⁸⁸ וכל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.^{89,90}

Y el nivel de Maljut (soberanía), "la boca", [se atrae hacia abajo] mediante el estudio de la Torá con la boca, "y Mis palabras que puse en tu boca", y "Todo el que lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él".

Maljut, "la boca", se atrae hacia abajo al pronunciar palabras de Torá, como dice D'os: "Mis palabras que puse en tu boca". Cuando una persona lee y estudia, el Santo, por así decirlo, lee y estudia frente a ella.

וזהו ענין המשכת בח"י אדם העליון⁹¹ שיעור קומה שלמעלה שהן ע"ס [עשר ספירות] העליונות ע"י עשר כחות הנפש שבהן

Y este es el asunto de atraer el nivel del Hombre supremo (Adam), la "medida de estatura" (shiur komah) de lo Alto, que son las diez Sefirot superiores, mediante las diez facultades del alma, en las que

Así, el Hombre supremo, la "medida de estatura" compuesta por las diez Sefirot, se atrae hacia abajo mediante las diez facultades del alma humana. Cada facultad del alma, consagrada a D'os, atrae hacia abajo su contraparte de lo Alto.

ועל ידן נמשך אור א"ס ב"ה להתלבש בע"ס [בעשר ספירות] העליונות כו' ולכן קרא הקב"ה לכנס"י [לכנסת ישראל] אמי:^{92,93}

y por medio de ellas la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desciende para investirse en las diez Sefirot superiores, etc. Por eso, el Santo, bendito sea, llamó a Kneset Israel (la Congregación de Israel) "Mi madre".

Por medio de estos diez poderes, la Luz Infinita se inviste en las diez Sefirot superiores. Como Israel hace descender de este modo la "estatura" revelada de D'os, Él llama a Kneset Israel "Mi madre".

La corona por encima de la cabeza

10 ד אך בעטרה שעטרה לו אמו⁹⁴ עטרה היא בחינת כתר מלכות שהיא למעלה מגוף המלך (כמ"ש בע"ח

[בע"ח חיים] שכ"ב ספ"ו⁹⁵ שהכתר אינו מכלל גופו⁹⁶ כו')

4. Pero [en cuanto a] “con la corona (atará) con que su madre lo coronó”: la corona es el nivel de Kéter de Maljut, que está por encima del cuerpo del rey (como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, final del capítulo 6, que la corona no forma parte de su cuerpo, etc.);

Ahora se trata de la corona misma. Una corona real se asienta por encima del cuerpo del rey y no forma parte de él, como dice Etz Chaim acerca de Kéter, la Corona de las Sefirot; por eso, “la corona con que su madre lo coronó” es un nivel por encima del “cuerpo” del Hombre supremo.

עד"מ שמכתירין אותו באבנים טובות שעם היות שהאבנים הן דומם מכל מקום לפי שהן טובות ומאירות נעשין לו כתר על ראשו.

a modo de analogía, lo coronan con piedras preciosas: aunque las piedras son inanimadas, sin embargo, por ser preciosas y brillantes, se convierten en una corona sobre su cabeza.

Una corona está hecha de piedras preciosas. En sí mismas son minerales sin vida; sin embargo, por ser preciosas y resplandecer, se convierten en la corona sobre la cabeza del rey.

וכך עד"מ על ידי אותיות התורה המלוכשות בגשמיות תרומות ומעשרות כו' נעשה בחי' כתר למעלה

Y así también, a modo de analogía, por medio de las letras de la Torá investidas en cosas físicas — terumot y maasrot, etc.— se forma arriba el nivel de Kéter (la Corona).

Del mismo modo, las letras de la Torá investidas en asuntos físicos, como las terumot y los maasrot, las porciones separadas de los productos agrícolas, se convierten en el Kéter de arriba. Las mitzvot más materiales son las piedras preciosas de la corona de D'os.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה נר חנוכה⁹⁷ מצוה להניחה כו' משמאל כדי שתהא מזוזה מימין בפ' מקץ)

(Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza: “La lámpara de Janucá: es una mitzvá colocarla, etc., a la izquierda, para que la mezuzá esté a la derecha”, en Parshat Miketz).

El texto remite al discurso de Torah Ohr sobre colocar la lámpara de Janucá a la izquierda, frente a la mezuzá a la derecha, para ampliar este tema.

והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל⁹⁸ נעשה לנשמע⁹⁹ באו מלאכי השרת וקשרו להם שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

Y la explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que cuando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”, los ángeles servidores vinieron y les ataron dos coronas: una correspondiente a “haremos” y otra correspondiente a “escucharemos”.

El Talmud enseña que, cuando Israel dijo “haremos” antes que “escucharemos” en el Sinaí, los ángeles servidores ataron dos coronas sobre cada uno de ellos. Ahora el Alter Rebe explica qué representa cada corona.

וביאור הדבר כי הנה פי' וביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו

Y la explicación del asunto es que el significado de la palabra “escucharemos” (nishmá) es estar anulado ante la palabra de la Torá que habla en su boca,

“Escucharemos” (nishmá) significa autoanularse ante las palabras de la Torá que uno pronuncia.

שהיא רצונו וחכמתו יתברך כאלו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו כמ"ש תען לשוני אמרתך¹⁰⁰ וזהו השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו¹⁰¹ דהיינו בחי' אתה הוא המוציא כו'

que es Su voluntad y sabiduría, bendito sea, como si oyera a la Shejiná (la Presencia Divina) hablar desde su garganta, como está escrito: “Mi lengua responderá a Tu palabra”. Y esto es: “Haz que tus oídos oigan lo que sale de tu boca”; es decir, el nivel de “Tú eres quien lo hace salir”, etc.

La Torá es la voluntad y la sabiduría de D'os; por eso, al estudiar, la persona debe sentir como si la Shejiná hablara desde su garganta: “Mi lengua responderá a Tu palabra”. La frase del Talmud, “Haz que tus oídos oigan lo que sale de tu boca”, se interpreta como oír que “Tú”, D'os, eres quien hace salir las palabras.

והקדימו לזה בחינת נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שעל ידי ביטול זה נמשך בחי' נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח¹⁰² ואמשיך רוח.

Y antes de esto antepusieron el nivel de “haremos”: estar anulados ante el Amo de la voluntad, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Él solo, en Su esencia; pues por medio de esta anulación se atrae el nivel de “escucharemos”, una atracción de arriba hacia abajo, porque “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”.

Antes viene “haremos” (naasé), una anulación más profunda: no ante las palabras de la Torá, sino ante Aquel cuya voluntad es esa, la Luz Infinita misma. Esta anulación superior atrae el nivel de “escucharemos”, pues “el espíritu trae espíritu”: lo que se despierta abajo atrae su respuesta desde arriba.

11 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹⁰³ אפילו תורה אין לו והיינו כי אין התורה שייכה אליו ואינה נמשכת לו מאור א"ס ב"ה

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien dice: ‘No tengo más que Torá’, ni siquiera Torá tiene”. Es decir, la Torá no le pertenece ni desciende hasta él desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

El Talmud dice que quien no tiene “más que Torá” ni siquiera Torá tiene. El Alter Rebe explica que la Torá se vuelve propia y desciende hasta la persona solo cuando esta anula su voluntad ante D'os.

אלא על ידי בחינת ביטול רצון לגמרי לה' לבדו להיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש וביטול רצון שבבחי' נעשה ובבחי' נשמע נקי כתרם

sino únicamente mediante el nivel de la anulación completa de la voluntad ante D'os solo, para quedar anulado e incluido en la Luz Infinita misma, bendito sea. Y la anulación de la voluntad en el nivel de “haremos” y en el nivel de “escucharemos” se llama “coronas”

La Torá llega a la persona solo cuando deja de lado por completo su propia voluntad y queda absorbida en la Luz Infinita. Esta anulación, tanto en “haremos” como en “escucharemos”, es lo que el Talmud llama las dos coronas.

(ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים¹⁰⁴ בענין וגלה על ראשה כו' וע' בזהר פ' צו דל"ד ע"ב)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Porque contigo está la fuente de la vida”, acerca de “y fue revelada sobre su cabeza”, etc.; y véase el Zóhar, Parshas Tzav, 34b).

El texto remite al discurso de Torah Ohr “Porque contigo está la fuente de la vida” y al Zóhar sobre Tzav para ampliar sobre esta corona.

וכך עד"מ למעלה נקרא בחי' כתר בחינת ביטול רצון¹⁰⁵ כביכול שמבטל רצונו העליון ב"ה שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית להיות לו רצון בתורה ומצות שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת¹⁰⁶ כו'

Y así, a modo de analogía, arriba: el nivel de Kéter (la Corona) se denomina nivel de anulación de la voluntad, por así decirlo, pues Él anula Su voluntad suprema, bendito sea, que no tiene fin ni límite, para tener voluntad en la Torá y las mitzvot; pues Él, bendito sea, es excelso y elevado por encima de esta voluntad, como está escrito: “Si eres justo”, etc.

También arriba, Kéter es, por así decirlo, una anulación de la voluntad: D'os deja de lado Su voluntad infinita para querer la Torá y las mitzvot, aunque Él está muy por encima de toda voluntad semejante. Como dice Elihú: “Si eres justo, ¿qué le das?”.

רק רצון זה המלוּבש בתורה ומצות¹⁰⁷ הוא חסד וצדקה אשר עשה אלהים לנו וזהו תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק¹⁰⁸

Más bien, esta voluntad revestida en la Torá y las mitzvot es una bondad y una caridad (tzedaká) que Elokim hizo por nosotros. Y esto es: “Mi lengua responderá a Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia (tzedek)”.

Por lo tanto, Su voluntad revestida en la Torá y las mitzvot es pura bondad y caridad hacia nosotros. Por eso el salmo dice: “pues todos Tus mandamientos son tzedek”.

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה וכתוב וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת שכל המצות הן צדקה וחסד אשר המשיך ה' בהן את רצונו העליון

Por eso, todas las mitzvot son llamadas tzedaká, y está escrito: “Y será tzedaká para nosotros si cuidamos de cumplir todo este mandamiento”, pues todas las mitzvot son tzedaká y bondad, mediante las cuales D'os hizo descender Su voluntad suprema,

Por eso, todas las mitzvot son llamadas tzedaká, como dice el versículo: “Y será tzedaká para nosotros si cuidamos de cumplir todo este mandamiento”. En cada una de ellas D'os hizo descender Su voluntad infinita como un regalo.

שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית¹⁰⁹ והגורם המשכה זו וצדקה וחסד זה הוא עסק התורה בבחינת ביטול רצון וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו¹¹⁰ הגם

que no tiene fin ni límite. Y lo que causa este descenso, esta tzedaká y esta bondad, es dedicarse a la Torá con anulación de la voluntad, como está escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”. Aunque

Lo que hace descender este regalo es el estudio de la Torá con anulación de la voluntad: “Mis palabras que puse en tu boca”. A continuación, el Alter Rebe aborda una aparente dificultad relativa a la Torá y el “hombre”.

כי זאת התורה אדם¹¹¹ שהתורה היא בחי' אדם דאורייתא מחכמה נפקת. מ"מ היינו בבחי' יציאתה מהעלם אל הגילוי.

[está escrito:] “Esta es la Torá: un hombre (adam)”, lo que significa que la Torá es el nivel de “hombre”, pues “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”; no obstante, esto se refiere al nivel en que sale de lo oculto a lo revelado.

El versículo “Esta es la Torá: un hombre” sugiere que la Torá está en el nivel de “hombre”, el Hombre supremo de las Sefirot, puesto que procede de Jojmá. Esto es cierto respecto de la Torá cuando emerge de lo oculto a lo revelado.

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב ומדבר מתנה¹¹² מדבר היא בחי עליונה למעלה מעלה מבחי אדם כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש¹¹³ ולא ישב אדם שם

Pero acerca de su raíz y fundamento supremos, de los que fue tomada, está escrito: “Y del desierto (midbar), un regalo (mattaná)”: el desierto es un nivel supremo, muy, muy por encima del nivel de “hombre”; pues acerca del desierto está escrito: “por donde no pasó ningún hombre (ish) ni habitó ningún ser humano (adam)”.

Pero la raíz de la Torá es llamada “desierto”, como en “y del desierto, un regalo”. Un desierto es un lugar “por donde no pasó ningún hombre ni habitó ningún ser humano”: un nivel muy por encima del “hombre”.

כי בחי איש הוא מ"ש ה' איש מלחמה¹¹⁴ מלחמה להוי בעמלק¹¹⁵ דהיינו כשכבר נמשך בבחי הוי אחר המשכת ג"פ [ג' פעמים] קדוש בוי"ו.¹¹⁶

Pues el nivel de “hombre” (ish) es lo que está escrito: “Havaíá es un hombre (ish) de guerra”, “una guerra para Havaíá contra Amalek”; es decir, cuando [la luz] ya ha sido atraída al nivel de Havaíá, después de la continuación de las tres veces “kadosh” con una vav.

“Hombre” (ish) es el nivel de “Havaíá es un hombre de guerra”, la guerra “para Havaíá contra Amalek”: D'os tal como ya ha sido atraído, mediante las tres veces “kadosh”, al Nombre Havaíá.

אבל במקורו ושרשו באור א"ס ב"ה ממש נקרא בחי מדבר אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם

Pero en su fuente y raíz, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, es llamado el nivel de “desierto”, “por donde no pasó ningún hombre (ish) ni habitó ningún ser humano (adam”, que está muy, muy por encima del nivel de “hombre”.

En su fuente, en la Luz Infinita misma, la Torá es “desierto”, donde no ha estado ningún “hombre”: por encima de toda la forma del Hombre supremo.

(וע' בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר תרומה דקע"ז א' ובזהר הרקיע שם) ומשם נמשך להיות בחינת כתר על הראש ומוחין שהוא למעלה מעלה מבחי הראש ומוחין:^{117, 118}

(y véase Sifra deTzniusa, en el Zohar, Terumah, 177a, y Zohar HaRakia allí); y desde allí es atraído para ser el nivel de una corona sobre la cabeza y el intelecto (mojin), que está muy, muy por encima del nivel de la cabeza y los mojin.

Desde allí es atraído como la corona sobre la cabeza y el cerebro, muy por encima de ellos. El texto remite a Sifra deTzniusa, en el Zohar, y al comentario Zohar HaRakia para más información.

El rey Shlomó y las hijas de Tzión

12 וזהו צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה¹¹⁹ כי הנה ענין מלך שלמה. מלך שהשלום שלו^{120, 121} וכתוב שלמה בה"א [בית הלל אומרים].

Y esto es [lo que significa] “Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. Pues “rey Shlomó” significa “el Rey a quien pertenece la paz (shalom)”; y Shlomó se escribe con una hei al final.

Ahora, el versículo mismo. El Midrash interpreta “rey Shlomó” como “el Rey a quien pertenece la paz (shalom)”; aquí, el nombre Shlomó se escribe con una hei final, como explicará el Alter Rebe.

והענין כי להיות המשכה מאור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' להחיות עולמות ונבראים שהם בעלי גבול. הנה המשכה זו היא מן ההיפוך אל ההיפוך לגמרי.

Y la explicación es que, para que haya una emanación desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que, tal como es Su nombre, así es Él, sin fin (ein lo sof), etc., a fin de dar vida a mundos y seres creados, que son limitados, esta emanación va de un extremo al extremo opuesto, por completo.

Se necesita la paz porque la Luz Infinita, que, tal como indica su nombre, no tiene fin, debe dar vida a mundos limitados. Lo infinito y lo finito son opuestos absolutos, y hacer que uno descienda dentro del otro requiere algo que establezca la paz entre ellos.

13 והמחבר ההמשכה והעושה שלום לחבר שני הפכים הוא ענין מלך כי מלכותך מלכות כל עולמים.¹²²

Y lo que conecta la emanación y establece la paz para unir dos opuestos es el concepto de “Rey”, pues “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”.

Lo que une lo infinito y lo finito es “Rey”: el reinado de D'os sobre todos los mundos, como dice el salmo: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”. El reinado es el puente entre Él y aquello sobre lo que reina.

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך. כלומר שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד אלא שחי העולמים הוא רק בחי מלך מחשבתו הקדומה אנה אמלך.¹²³

Como dice la expresión: “Único, Vida de los mundos, Rey”. Es decir, Él solo, bendito sea, es único y singular; solo que ser la “Vida de los mundos” es únicamente el nivel de “Rey”, Su pensamiento primordial: “Reinaré”.

La expresión de la plegaria “Único, Vida de los mundos, Rey” dice lo mismo: en Sí mismo, D'os está solo y es único, y Su condición de Vida de los mundos corresponde únicamente al nivel de “Rey”. Ese nivel comenzó con Su pensamiento primordial: “Reinaré”.

וזהו מלך שהשלום שלו וכתוב שלמה בה"א [בית הלל אומרים] שהשלום נמשך עד בחי' ה"א תתאה היא המחיה את הנבראים ומהוה אותם מאין ליש ומוציאם מהעלם אל הגילוי ומכאן אל הפועל

Y este es [el sentido de] “el Rey a quien pertenece la paz”; y Shlomó se escribe con una hei: la paz se extiende hasta el nivel de la hei inferior, que da vida a los seres creados y los hace existir de la nada a algo, y los saca de lo oculto a lo revelado, y de lo potencial a lo efectivo.

El Rey “a quien pertenece la paz” es Shlomó, escrito con una hei: la paz llega hasta la hei inferior del Nombre Havaiá, que da vida a todas las criaturas y las hace pasar de la nada a la existencia, de lo oculto a lo revelado y de lo potencial a lo efectivo.

(ועמ"ש מזה ג"כ בפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה) ומי הוא הגורם שלום זה והתחברות זו היינו עטרה שעטרה לו אמו¹²⁴ דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] תליא מלתא.

(Y véase también lo escrito sobre esto en Parashat Bereshit, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”). ¿Y quién provoca esta paz y esta unión? Es “la corona con que su madre lo coronó”, pues el asunto depende de un despertar desde abajo.

El texto remite al discurso sobre este versículo en Parashat Bereshit. Lo que produce esta paz es “la corona con que su madre lo coronó”: depende de un despertar desde abajo, el servicio de Israel.

והנה הנשמות שבג"ע [שבגן עדן] יש מהן שנקראו בנות ירושלים. ויש מהן שנקראו בנות ציון. בנות ירושלים הן הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות בני"א [בני אדם] שמקבלות יראה שלם

Ahora bien, entre las almas que están en el Gan Eden, algunas son llamadas “hijas de Jerusalén” y otras “hijas de Tzión”. Las “hijas de Jerusalén” son las almas que aún no se han revestido de cuerpos humanos y que reciben un “temor completo” (yirá shlemá),

Las almas del Gan Eden son de dos clases: “hijas de Jerusalén” e “hijas de Tzión”. Las hijas de Jerusalén (Yerushalayim, interpretado como yirá shlemá, “temor completo”) son almas que aún no han descendido a cuerpos.

דהיינו שלימות היראה שהיא בבחי' א"ס מה שאין המלאכים עליונים יכולים לקבל כ"א כפי מה שנמשך להם במדה לכל אי ואי לפי מדרגתו.

es decir, la plenitud del temor, que corresponde al nivel del infinito (Ein Sof), que los ángeles superiores no pueden recibir, sino solo según lo que se les hace descender en medida, a cada uno de ellos conforme a su rango.

Su temor es completo, del nivel del infinito. Los ángeles no pueden recibirlo; cada uno recibe solo una luz medida, conforme a su rango.

משא"כ יתר מכדי מדתן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה¹²⁵ ביניהם ושרפן שנתבטלו במציאות לפי שהושיט אצבעו הקטנה יתר מכדי מדתם הראויה להם לפי

Pero, cuando se trata de algo que excede su medida, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El Santo, bendito sea, extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó"; es decir, quedaron anulados de la existencia, porque extendió Su dedo meñique más allá de la medida que les correspondía; porque

El Talmud cuenta que, cuando D'os "extendió Su dedo meñique" entre un grupo de ángeles, estos fueron consumidos. Incluso el más leve contacto que excedía su medida los aniquiló.

שהם נתלבשו בכחי גופות מיסוד האש ויסוד הרוח וכמ"ש עושה מלאכיו רוחות¹²⁶ משרתיו אש לוחט. están revestidos de una especie de cuerpos, formados del elemento del fuego y del elemento del aire (rúaj), como está escrito: "Hace de Sus ángeles vientos (rujot), de Sus servidores, fuego ardiente".

Esto se debe a que los ángeles tienen una especie de cuerpo, formado por los elementos del fuego y del aire, como dice el salmo: "Hace de Sus ángeles vientos, de Sus servidores, fuego ardiente". Al tener una forma, tienen un límite.

אבל הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות יכולות לקבל אור א"ס ב"ה כמו שהוא בכחי א"ס וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו^{127, 128} לפי שהן כלולות ומיוחדות במאצילן ב"ה ממש

Pero las almas que todavía no han sido revestidas de cuerpos pueden recibir la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como es, en el nivel de Ein Sof, como está escrito: "Por la vida de D'os, ante quien he estado"; porque están incluidas y unidas verdaderamente con su Emanador, bendito sea.

Las almas que aún no están en cuerpos pueden recibir la Luz Infinita tal como es, porque siguen incluidas en su fuente. El Alter Rebe interpreta en este sentido las palabras de Eliahu: "Por la vida de D'os, ante quien he estado".

(וכמ"ש מזה לעיל בד"ה שחורה אני כו') ובנות ציון נקי הנשמות שבגן עדן שבאו מעוה"ז כי ציון מלשון ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שבבבל מצוינים.¹²⁹

(Como está escrito sobre esto más arriba, en el discurso que comienza «Soy negra», etc.). Y se llama "hijas de Tzión" a las almas del Gan Eden que llegaron desde este mundo, pues Tzión deriva de la expresión "los eruditos de la Torá de Babilonia son distinguidos (metzuyanim)".

El texto remite al discurso anterior, «Soy negra», que trata sobre estas almas. Las hijas de Tzión son almas que vivieron en este mundo y llegaron al Gan Eden; "Tzión" se vincula con la expresión talmúdica "los eruditos de la Torá de Babilonia son metzuyanim", es decir, distinguidos.

פיי מלובשים שנעשה להם בחיי לבושים מעסק התורה והמצות אשרי מי שבא לכאן¹³⁰ ותלמודו בידו כדי שיוכלו ליהנות מזיו השכינה כמו שא"א להסתכל באור גדול בלי כלי

El significado es: revestidos; se les hacen vestimentas a partir de su dedicación a la Torá y las mitzvot. “Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano”, para que puedan disfrutar del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina); así como es imposible contemplar una gran luz sin una vasija.

El Alter Rebe interpreta metzuyananim como “revestidos”: estas almas llevan vestimentas hechas de su estudio de la Torá y del cumplimiento de las mitzvot, como en la frase “Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano”. Las vestimentas les permiten disfrutar del resplandor de la Shejiná, así como se necesita una vasija para contemplar una gran luz.

ולכן כל הנביאים ואפילו משה רבינו ע"ה [עליו השלום] ראה באספקלריא אלא שמרע"ה [שמושה רבינו עליו השלום] ראה באספקלריא אחת המאירה¹³¹ ושאר הנביאים דרך ז' אספקלריות.¹³²

Y por eso todos los profetas, e incluso Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, vieron a través de una lente (aspaklaria); solo que Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, vio a través de una lente luminosa, mientras que los demás profetas lo hicieron a través de siete lentes.

Del mismo modo, todos los profetas vieron a través de una aspaklaria, una lente: Moshe, a través de una sola lente luminosa, y los demás, a través de siete. Incluso la profecía requiere un medio.

SECCIÓN 7 • 114

Salir de las vestiduras

14 וזהו ימים יוצרו ולא אחד בהם¹³³ ולו קרי כי ימים הם לבושים והם יוצרו בכדי שיהיי [שיהיה] בחיי אחד מאיר בהם.¹³⁴

Y esto es [el significado de] “Los días fueron formados, y no (lo) uno entre ellos”, que se lee “y para Él (lo) uno entre ellos”: pues los “días” son vestimentas, y fueron formados para que el nivel de “Uno” brillara en ellas.

El Salmo 139 dice: “Los días fueron formados, y no uno entre ellos”, pero la palabra lo se lee “y para Él”. El Alter Rebe interpreta los “días” como vestimentas, formadas para que “Uno”, la unicidad de D'os, brille en ellas.

אך לכוש זה אינו אלא ליהנות מזיו בחי' ההשגה הנפלאה שהוא בחי' חכמה כי חכמת אדם תאיר פניו¹³⁵

Pero esta vestimenta sirve únicamente para disfrutar del resplandor mediante la maravillosa comprensión, que corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), pues “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”,

Una vestimenta permite que el alma disfrute del resplandor divino mediante una comprensión maravillosa, que pertenece a Jojmá, como dice el versículo: “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”.

ובאור פניך נתת לנו תורת חיים שהתורה היא בחינת אור פניו ית' שנהנין מזיו זה הצדיקים בג"ע [בגן עדן] והוא זיו התורה והמצות

y “Con la luz de Tu semblante nos diste una Torá de vida”: pues la Torá es el nivel de la luz de Su semblante, bendito sea, cuyo resplandor disfrutaban los justos en el Gan Eden; y este es el resplandor de la Torá y las mitzvot.

Como dice la plegaria: “Con la luz de Tu semblante nos diste una Torá de vida”: la Torá es la luz del rostro de D'os, y los justos en el Gan Eden disfrutaban de su resplandor. Ese resplandor es la luz de la Torá y las mitzvot que cumplieron.

אבל בעטרה שעטרה לו אמו¹³⁶ הן הם התורה והמצות עצמן שהן למעלה מעלה מבחינת חכמה שמדבר מתנה¹³⁷ בחי' מדבר אשר לא ישב אדם שם¹³⁸ ולא ניתן ליהנות לכני אדם בהשגתם והשכלתם כלל.

Pero “la corona con que su madre lo coronó” es la Torá y las mitzvot mismas, que están muy, muy por encima del nivel de Jojmá, pues [son] “del desierto, un regalo”, el nivel del “desierto”, “donde ningún hombre (adam) habitó”, y no les fue dado a los seres humanos disfrutar de ello mediante su comprensión y entendimiento en absoluto.

La corona, en cambio, es la Torá y las mitzvot mismas, muy por encima de Jojmá. Son “del desierto, un regalo”, de un lugar donde no habita ningún “hombre”, y ningún entendimiento humano puede disfrutarlas.

הנה ע"ז נאמר צאינה וראינה^{139, 140, 141} כלומר צאינה מן הלבושים כי אין צורך ללבוש שאין הלבוש אלא כדי להיות כח לקבל ההשגה הגדולה והנפלאה.

Ahora bien, acerca de esto se dice: “Salgan y contemplen”; es decir, salgan de las vestimentas, pues no se necesita una vestimenta, ya que esta solo sirve para que se tenga la capacidad de recibir la comprensión grande y maravillosa.

Por eso el versículo dice: “Salgan y contemplen”: salgan de las vestimentas. Una vestimenta solo es necesaria para recibir la comprensión, por grande y maravillosa que sea.

אבל בעטרה אין כח ההשגה מגעת לשם כי היא למעלה מעלה מכח ההשגה והחכמה כנ"ל

Pero, en cuanto a la corona, la capacidad de comprensión no alcanza hasta allí, pues está muy, muy por encima de la capacidad de comprensión y de la sabiduría, como se mencionó antes

Pero la corona está por completo más allá de la comprensión, de modo que allí la vestimenta del entendimiento no sirve. Para contemplar la corona, uno sale de las vestimentas.

(ובזהר נז' [נזכר] מענין צאינה וראינה ¹⁴² בפי תרומה קל"ד א' וברכות ס"פ פקודי פ' אחרי ספ"ך [סוף פרשה

כין] במדבר ספ"ב [סוף פרק בין] פי"ב דרמ"ח ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ צאינה וראינה): ¹⁴³

(Y el Zóhar menciona el tema de “Salgan y contemplen” en Parashat Terumá, 134a; y en los Rabbot: al final de Parashat Pekudei; Parashat Ajarei, final del capítulo 20; Bamidbar, final del capítulo 2, capítulo 12, 248c; y en Shir HaShirim Rabbah, sobre [el versículo] “Salgan y contemplen”).

El texto concluye enumerando dónde el Zóhar y el Midrash tratan “Salgan y contemplen”: el Zóhar sobre Terumá, el final de Shemot Rabbah, Vayikrá Rabbah, Bamidbar Rabbah y Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo.

EN LA AVODÁ

Todo judío, incluso quien no puede comprender la Torá ni meditar profundamente, puede hacer descender la voluntad de D'os al mundo mediante la simple autoanulación de su propia voluntad. El maamar explica cómo hacerlo: recitar los dos primeros versículos del Shemá con la intención del corazón, entregar el alma en “Uno” y dominar el propio ser físico; estudiar y pronunciar la Torá como palabra de D'os mismo; dar caridad; superar la propia naturaleza; alabar a D'os en Pesukei deZimra; aferrarse a la resolución durante todo el día después de la plegaria, incluso cuando el sentimiento se haya desvanecido; y apegarse a D'os, en vez de al cuerpo y al mundo. De este modo, Israel corona al Rey.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que la santidad de D'os es distinta de todo otro nivel “santo”, y cómo lo demuestra la luz que circunda (sovev)?
2. ¿Cuál es la diferencia entre “kadosh” con una vav y el Kodesh supremo, y por qué debe renovarse el primero a partir del segundo en cada generación?
3. ¿En qué sentido son la unidad superior y la inferior “dos manos”, y en qué sentido Israel “bendice” entonces a D'os como una madre?
4. ¿Por qué la simple autoanulación de la voluntad, sin comprensión, hace descender algo más elevado que la comprensión?
5. ¿Qué significa “salir” de las vestiduras, y por qué no se puede alcanzar la corona por medio de la comprensión?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 צאינה וראינה

La nota remite a las fuentes que enumera más adelante, en 22b, junto con la explicación (biur) de este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"ב ליל ש"פ תצוה. — ראה הנסמן להלן כב, ב בהביאור. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תצג נדפס הנחה אחרת מגוכת"ק הצ"צ עם קיצורים. הגהה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפח. ראה ד"ה צאינה תשמ"ב. בכרך 4 דף סג, א רשום על המאמר "פ' קדושים". וכן בכמה מאמרים מציין כ"ק הצ"צ לד"ה זה "בפ' קדושים". הדרוש במאמרי אדה"א נ"ך ע' רמט מיוסד על ד"ה זה. וראה פלח הרמון שה"ש מה, ב שמיוסד על מאמר זה. ראה לקוטי לוי יצחק — אגרות ע' קח. ואילך. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. Todo el maamar es una explicación de este versículo.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

3 ביום חתונתו זה מ"ת

La Mishná al final de Taanit interpreta “el día de su boda” como la Entrega de la Torá y “el día de la alegría de su corazón” como la construcción del Santo Templo.

Taanit 26b:6-7א"י: תענית כ"ו ב:ר-ז

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “צֵאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ.” “בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ” — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, “וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ” — זֶה בְּנֵן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גָּמִי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהִנֵּם נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶם כּוֹ. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסֵף? חֲסוּרֵי מִיחְסָרָא, וְהִכִּי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהִנֵּם נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶן כָּל יוֹם שְׂמֻחָתָן לֵילָיו, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻכָּה פְּעִמִּים בְּיוֹם — שְׁחִרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

4 לא זו הקב"ה מחבבה לכנס"י עד שקראה

La versión del relato del Zóhar, que, según la nota de Kehot, el Alter Rebe cita aquí palabra por palabra: D'os no

dejó de apreciar a Knesset Israel hasta que la llamó “Mi madre”.

Zohar III, 262a, רסב, זח"ג

Shemot Rabbah 52:4ד"ד: שמות רבה נ"ב:ד

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו! לא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עליית על כלנה, שמשה היה מעולה מכולם. ואת עליית על כולנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Había allí muchos sabios, y acudieron a Moshé, pero no pudieron levantarlo. Como dijo Salomón: «Muchas hijas han obrado con valentía, pero tú las has superado [alit] a todas» (Proverbios 31:29); pues Moshé era el más eminente [meuleh] de todos. «Pero tú las has superado a todas». ¿Por qué? Porque confeccionaron el Tabernáculo, pero no pudieron ensamblarlo. ¿Qué hicieron? Cada uno tomó lo que había elaborado con su trabajo y acudieron a Moshé. Dijeron: «Aquí están las tablas, aquí están las barras». Cuando Moshé las vio, la Presencia Divina reposó ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רסב, א. שמו"ר פנ"ב, ד. רש"י שה"ש (סו"ס"ג). ובפסקדרי"כ פסקא ויהי ביום כלות משה. ובתנחומא [באבער] פקודי [ח]. ובשמו"ר (ספנ"ב). ובשהש"ר (ג [יא, ב]) עה"פ בעטרה שעטרה לו אמו. ועי' ילקוט שה"ש ר' תתקפו [בסופו]. וכוונת אדמו"ר כאן במכוון בלה"ט מוז"ג (רסב, א). [כ].

5 לא זו הקב"ה מחבבה

Al final de Shemot Rabá se cuenta el mismo relato sobre este versículo: D'os primero llamó a Israel “hija”, luego “hermana” y, finalmente, “madre”.

Shemot Rabbah 52:5ה"ה: שמות רבה נ"ב:ה

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביר, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האוינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en

apoya con el versículo “Quien forma sus corazones conjuntamente”, interpretado como “el Creador ve sus corazones conjuntamente”.

ראש השנה י"ח א:י"ד Rosh Hashanah 18a:14

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכולן נסקרין בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר יצחק, אף אנו נמי תנינא: “היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם”. מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו לכולי עלמא ומיחד לבניהו כהדדי — והא קא חזינו דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היוצר רואה יחד לבם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ברכת זכרונות בתפלת ר"ה. וראה ר"ה יח, א.

15

היוצר יחד לבם

“Quien forma sus corazones conjuntamente, quien comprende todos sus actos”. Según la interpretación del Talmud, D'os ve todos los corazones juntos, al mismo tiempo: la prueba de que Su providencia es una sola mirada.

Psalms 33:15 ט"ו:יג תהילים

היוצר יחד לבם המבין אל-כל מעשיהם:

Él, que forma el corazón de todos ellos, considera todas sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, טו.

16

אות הוא בצבא דילי

Allí los serafines dicen: “Santo, santo, santo es Havayah Tzevaot”, y Tzevaot se explica como “una señal en Su huete”: todas las huestes innumerables llegan a existir y reciben vida de una sola letra (ot), la hei de “los creó con hei”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל האזינו ג, רפ"ב [עד, ד]. וש"נ. [כ].

17

אין קדוש כהוי

La plegaria de Janá: “No hay santo como Havaíá, pues no hay nadie fuera de Ti”. El maamar la interpreta como una afirmación de que la santidad de D'os es única: está separada, pero es la fuente de toda existencia.

I Samuel 2:2 ב:יב:א שמואל

אין קדוש כהוי אין בלתי ואין צור כאלקינו:

No hay santo como D'os, pues no hay nadie fuera de Ti; tampoco hay roca como nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, ב. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ה ע"פ פה. ובסה"מ תרנ"ד ע"פ קנא.

18

ופי בוהר פי תזריע

El Tzemach Tzedek explica allí el pasaje del Zohar sobre “No hay nadie santo como Havayah” que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

בביאורו ה"ז להצ"צ ע"י תרנד מבאר המאמר. וראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"כ. ד"ה הקבצו תרס"ו ע"י תקב. סה"מ תשי" ע"י 135.

PÁRRAFO 3

19

מבחינת המקור

Al final del capítulo 23: D'os no está investido dentro de los mundos, sino que los circunda (sovev kol almin) «a modo de una luz circundante, para darles vida, su vida esencial», mientras que solo un tenue resplandor, tanto como pueden soportar, está investido dentro de ellos.

Tanya, Likkutei Amarim 23:11 ליקוטי אמריים; חלק ראשון; כ"ג:א

... “כולם בחכמה עשית”, ואם כן, החכמה — שהיא התורה — למעלה מכולם, והיא היא רצונו לתפרך הנקרא “סוכב כל עלמין”, שהיא בחינת מה שאינו יכול להתלבש בתוך עלמין. רק מחיה ומאיר למעלה בבחינת מקור, והיא היא המתלבשת בנפש ולבושה בבחינת גילוי ממש — כשעוסקים בדברי תורה, “ואף-על-גב דאיהו לא חזי כו” ומושם הכי יכול לסבול, מושם דלא חזי, מה שאין כו בעליונים).

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

20

מבחינת המקור

Al final del capítulo 48: No se dice que el conocimiento de D'os, por ser infinito, esté investido en el mundo finito, sino que lo circunda, aunque lo incluye por completo y, por medio de él, lo hace existir de la nada.

Tanya, Likkutei Amarim 48:4-5 ליקוטי אמריים; חלק ראשון; מ"ח:ד-ה

וככה ממש היא בחינת ההארה מועטת זו, המתלבשת בעולמות עליונים ותחתונים להשפיע בהם להחיותם, לגבי ערך אור הגנוז ונעלם, שהוא בבחינת “אין-סוף”, ואינו מתלבש ומשפיע בעולמות בבחינת גילוי להחיותם, אלא מקור עליהם למעלה, ונקרא — “סוכב כל עלמין”. ואין הפירוש סוכב ומקור למעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סוכב ומקור למעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

21

ובע"ה שהמקור מצחצח הכלי מבחור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"י ש"ב (ענף ג) או"מ מאיר חצי עובי הכותל מצד החיצון. וע"ע בשי הכללים (פ"א). ושם ה"ל אוה"מ מחורן לכלי. וע"ע ש"י עקודים (פ"ב). [כ].

22

שהמקור מצחצח הכלי מבחור

El Arizal explica que la luz interior brilla a través de la mitad interior de la pared de la vasija y la luz circundante, a través de la mitad exterior; mediante estas dos luces, la pared de la vasija se purifica por dentro y por fuera.

Sefer Etz Chaim 2:3 עץ חיים ב:ג

23

«Que traigan vestiduras reales que el rey ha usado». Este versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se

refiere el texto, donde las «vestiduras reales» son la vestidura circundante de la propia Luz Infinita.

אסתר ו' ח"ח: 6:8 Esther

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן קתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 בד"ה יביאו לבוש מלכות

Ese discurso explica que las “vestiduras reales” son el ropaje de la propia Luz Infinita, que circunda por igual todos los niveles; de ella llega a existir el mundo físico de la acción, y por eso las mitzvot están investidas en cosas físicas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צא, ג. בביאור שם. ובהוספות תו"א פ' ויקהל רפ"ב. [כ].

25 אין קדוש כהו"י

«No hay santo como Havaia, pues no hay nadie fuera de Ti»: la conclusión del argumento, que solo la santidad de D'os se mantiene apartada y, a la vez, da existencia.

I Samuel 2:2:2 Samuel

אין קדוש כהו"י כי אין בלתיך ואין צור כאלקיננו:

No hay santo como D'os, pues no hay nadie fuera de Ti; tampoco hay roca como nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ולית מאן דתפיס ביה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רכה, א). [כ].

27 לית מאן דתפיס ביה

La descripción de D'os en el Zohar: Él abarca todos los mundos, y no hay quien lo abarque a Él.

Zohar, Pinchas 40:222-230:230 Zohar

PÁRRAFO 4

28 שאו ידיכם קדש

“Alcen sus manos hacia la santidad y bendigan a Havaia”. El maamar entiende “santidad” como la santidad suprema hacia la cual se alzan las manos, y “bendigan” como hacer descender su bendición.

Psalms 134:2:2 Psalms

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלד, ב. מובא לעיל פי' אמור לב, ג. אוה"ת בשלה ע' תקסא.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

29 וצריכים להמשיך מחדש המשכת קדושתו ית'

Explica por qué la fuerza vital podría retirarse: sovev todavía guarda relación con los mundos, de modo que el pecado puede hacer que se retire, D'os no lo permita; sin embargo, a diferencia del alma, que abandona por completo un cuerpo dañado, la fuerza vital divina mantiene viva a la persona incluso mientras peca, aunque en estado oculto.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' קנא מבאר זה: "דמ"מ ה"ה בחי' סוכ"ע שיש לו שייכות לעלמין ובערך כו' כמ"ש במ"א לכן יכול להיות שיסתלק ח"ו ע"י חטא ועון, ואין זה כמו הנשמה שמתפעלת ממיקרי הגוף, י"ל דבנשמה הרי ע"י הקלקול בגוף נסתלק החיות לגמרי ח"ו, משא"כ בהחיות האלקי הרי כשאדם עובר עבירה ר"ל הרי בשעת מעשה החיות האלקי מחי' אותו ג"כ אלא שהוא בהעלם" ע"ש עוד בזה.

30 והמשכה זו היא מבחינת קדש העליון

Allí, “kodesh” es “una palabra por sí misma”: la santidad misma de la Luz Infinita, más allá tanto de memalé como de sovev; mientras que “kadosh” con una vav es una atracción desde ese nivel, y los tres “kadosh” son irradiaciones sucesivas, cada una proveniente de la anterior.

LA NOTA DE KEHOT

מובא לעיל פי' נשא כה, ד.

31 אינו בגדר עלמין כלל

Una nota allí presenta las fuentes de la expresión “no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos”: el Zóhar (3:93a) y Likkutei Torah, Vayikra 33b.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' קנב מעיר כ"ק אדמו"ר: "זח"ג צג, א ונתבאר בלקו"ת ויקרא לג, ב ובכ"מ".

32 אינו בגדר עלמין כלל

El Ra'aya Mehemna (Emor), citado por la nota de Kehot en relación con la santidad que está más allá de los mundos; tal como lo cita Likkutei Torah, cuando Israel santifica a D'os, “esa santidad resplandece”, y entonces Él es llamado “Santo” en lo alto.

Zohar, Emor 21:86-93:93 Zohar

33 אם צדקת מה תתן לו

Las palabras de Elihu: “Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?”. El maamar las aplica a la santidad suprema, a la cual ningún acto puede añadir nada.

Job 35:7:7 Job

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

34 ורבו פשעיך מה תעשה לו

El versículo anterior: “Si pecas, ¿qué le haces? Y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?”. El maamar

vincula los dos versículos: tampoco los pecados llegan a la santidad suprema.

איוב ל"ה:6

אִם־חָטָאתָ מִה־תַּפְעָלֶיבוּ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מִה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ:

Si pecaste, ¿qué le hiciste? Y si tus transgresiones se multiplicaron, ¿qué le hiciste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

35

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”: el primer versículo del Shemá, que el maamar identifica con la unidad superior.

Deuteronomy 6:4 ד"ד:6

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַוַּיָּהּ אֱלֹהֵינוּ הַוַּיָּהּ אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ב' פסוקים . . שמע ישראל וברוך שכל"ו

La nota allí explica por qué “Bendito sea el Nombre...”, aunque no forma parte de las Escrituras, es llamado “versículo”: porque acompaña a “Escucha, Israel” y porque los Sabios a veces introducen un antiguo texto de oración con las palabras “como está escrito” (Zohar 1:34a; Tosafos on Berachos 20b), o lo llaman “versículo” (Tikkunei Zohar, tikkun 57).

Zohar I, 34a ל"ד, א

Berakhot 20b:12-13 י"ב-י"ג

תא שמע: בְּאֵמַת אִמְרוּ בֶן מִבְּרַךְ לְאִבּוֹ וְעַבְדֵּךְ מִבְּרַךְ לְרַבּוֹ וְאִשָּׁה מִבְּרַכָּתָה לְבַעְלָהּ, אֲבָל אִמְרוּ חֻכְמִים: תְּבֹא מֵאֶרֶץ לְאָדָם שֶׁאֲשַׁתּוֹ וּבְנֵיו מְבָרְכִין לוֹ. אִי אִמְרַת בְּשִׁלְמָא דְאֹרִייתָא, אֲתִי דְאֹרִייתָא וּמִפִּיק דְאֹרִייתָא. אֲלֵא אִי אִמְרַת דְרַבְּנָן, אֲתִי דְרַבְּנָן וּמִפִּיק דְאֹרִייתָא!

Ven y escucha: efectivamente se ha dicho: un hijo [menor de edad] puede recitar la bendición por su padre, un esclavo por su amo y una mujer por su marido; pero los Sabios declaran: «Que caiga una maldición sobre el hombre por quien su esposa o su hijo recita la bendición!». Esto es perfectamente comprensible si dices que es un precepto de la Torá: entonces, quien está obligado por la Torá [a cumplirlo] viene y exime a otro [que también está obligado por la Torá]. Pero si dices que es ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, Tikkun 57 • 91b:2 תיקון נ"א

... וְלִמְנִין אֲתִקְרִי פִתְחוּיָן סִגְרִיָּין (אִסְמִיָּין) (נִיָּא אִסְמִיָּין), אִסְמִיָּין בְּזִמְנָא דְאִיהוּ אוֹטִים חֻבִּין דִּישְׁרָאֵל, סִגְרִיָּין בְּזִמְנָא דְסִגְרָא תְרַעֲיוֹ דְצִלּוֹתָא, פִתְחוּיָן בְּזִמְנָא דְפִתְחָא תְרַעֲיוֹ דְצִלּוֹתָא, (פִסְקוּיָן) (נִיָּא פִסְקוּיָן) בְּזִמְנָא דְפִסְקָא הִלְכוֹת דְמִתְנִיתִין בְּמִתְיָבְתָא תִתָּא, וְהָכִי כָל שְׁמֵהּ כְּפֻם שְׁלִיחוֹתִיָּה, וְהָכִי כָל מִלָּאָה אֲשֶׁתִּי שְׁמִיָּה כְּפֻם שְׁלִיחוֹתִיָּה, הָדָא הוּא דְכָתִיב (שׁוֹפְטִים יג יח) לָמָּה זֶה תִשָּׁאֵל לְשִׁמִּי וְהוּא פְלֵאִי, וְכְפֻם נִסָּא דְעַבְדִּי הָכִי אִיהוּ שְׁמִיָּהּ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

אף דברוך שם כו' אינו בתנ"ך, בכל זה קוראו ג"כ פסוק, אגב דשמע ישראל. וי"ל עוד שהוא מפני שמצינו בכמה מקומות בחז"ל על נוסח תפלה עתיקה הביטוי "דכתיב" (זח"א לד, א. ובכ"מ. תוד"ה נשים ברכות כ, ב). או גם "קרא" (ת"ז ת"ז נז ע"פ שטחיות הלשון שם) — לכן שייך לקרותו "פסוק". — סה"מ תש"ט ע' 150 בהערה.

37

ב' פסוקים הראשונים . . שהם צריכים כוונת הלב

La fuente halájica que cita la nota para la regla de que los dos primeros versículos del Shemá requieren la intención del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע אדה"ז ס"ס סה.

38

והם יחודא עילאה ויחודא תתאה

La nota remite allí para una explicación extensa de la unidad superior y la unidad inferior.

LA NOTA DE KEHOT

בארכה בתו"א קטו, ב. ואילך.

39

למסור נפשו באחד

Explica la expresión del Arizal “autosacrificio en Uno” como la autoanulación de la esencia del alma divina, por encima del intelecto, a diferencia de “con toda tu alma”, donde también el alma animal da su consentimiento mediante la contemplación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' ויקרא ה, א.

40

“Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada más aparte de Él”. El maamar lo emplea para la contemplación que constituye el núcleo de la unidad superior: solo D'os existe verdaderamente.

Deuteronomy 4:35 ד"ל"ה:4

אֵתָהּ הִרְאֵתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְכּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

41

בע"כ אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספ"ד דאבות. [כ].

42

בע"כ אתה חי

“Contra tu voluntad fuiste formado, contra tu voluntad naciste, contra tu voluntad vives...”. El maamar entiende “contra tu voluntad vives” como la unidad inferior: la existencia física es algo dado, y ella misma debe quedar anulada ante D'os.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב:4

הוא הָיָה אוֹמֵר, הַיְלֻדִים לְמוֹת, וְהַמֵּתִים לְחַיִּיתָ, וְהַחַיִּים לְדוֹן. לֵידַע לְהוֹדִיעַ וּלְהַנְדֹּעַ שֶׁהוּא אֵל, הוּא הַיּוֹצֵר, הוּא הַמְבֹרָא, הוּא הַמְבִּינִי, הוּא הַדִּין, הוּא עֵד, הוּא בֹעַל דִּין, וְהוּא עֹתִיד לְדוֹן. בְּרוּךְ הוּא, שֶׁאֵין לְפָנָיו

לא עולה, ולא שכהה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, ששכל שלו. ודע ששכל לפי החשבון. ואל נבטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אמה נוצר, ועל כרחק אמה נולד, ועל כרחק אמה חי, ועל כרחק אמה מת, ועל כרחק אמה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

43 עוצם עיניו מראות ברע

Isaías describe a quien morará en las alturas: "...el que cierra sus ojos para no ver el mal". El maamar lo incluye en la unidad inferior.

Isaiah 33:15 ט"ו:יג

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אָזנו משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

El que anda justamente y habla con rectitud; el que desprecia la ganancia de la opresión; el que sacude sus manos para no aceptar sobornos; el que tapa sus oídos para no oír de sangre y cierra sus ojos para no mirar el mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ולא תתורו אחרי לבבכם

Del pasaje de los tzitzit: "y no se desvíen tras su corazón y tras sus ojos". Cuidar los pensamientos es llevar a la práctica la unidad inferior.

Numbers 15:39 ט"ו:יט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצותי ויעשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אמתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בד"ה שיר השירים

El discurso inicial de esta sección llama al Santo el novio y a Knesses Yisrael la novia; "el día de su boda" es la Entrega de la Torá. Interpreta "novia" (kallah) como el desfallecimiento anhelante del alma (kelos), como en "Mi carne y mi corazón desfallecen".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל א, א.

46 וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza". El abrazo de la mano derecha representa la uni-

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

dad superior.

Song of Songs 2:6 ו"ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

47 כלה שארי ולבבי

"Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre". El maamar lo aplica al anhelo del alma de quedar absorbida en D'os en la unidad superior.

Psalms 73:26 כ"ו:ג

כִּלְה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 דרועא שמאלא בחי גבורות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

49 דרועא שמאלא

En la plegaria de Eliahu (Pasach Eliyahu), las Sefirot se representan como los miembros de un cuerpo: "Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo". Aquí, el brazo izquierdo es la unidad inferior, el lado de la contención.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50 יותר מטבעו ורגילותו

Tanya, capítulo 15, explica que se llama servidor de D'os a quien va más allá de su naturaleza y hábito, como dice el Talmud acerca de quien repasa su capítulo ciento una veces.

Tanya, Likkutei Amarim 15:10 אמרי"ם: חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם

... על גביהו בְּיָתֵר שְׁאֵת וְיָתֵר עוֹ, לְהִיּוֹת נִקְרָא "עוֹבֵד אֱלֹקִים"; מִפְּנֵי שְׂכָרִי לְשִׁנּוֹת טִבַּע הָרְגִילוֹת, צָרִיךְ לְעוֹרֵר אֶת הָאֱהָבָה לַה' עַל יְדֵי שְׁמִתּוּבוֹ בְּגִדּוּלַת ה' בְּמוֹחוֹ, לְשַׁלּוֹט עַל הַטִּבַּע שֶׁבְּחֻלָּל הַשְּׂמָאֵלִי הַמְּלֵא דֵם הַנֶּפֶשׁ הַבְּהִמִית שֶׁמְהַקְלִיפָה, שֶׁמְמַנָּה הוּא הַטִּבַּע, וְזוֹ הִיא עֲבוּדָה תְּמָה לְבִינּוּנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

51 וברכו את ה'

“...y bendigan a Havaiá”: la segunda mitad del versículo, entendida como la bendición que descende una vez que se han elevado las manos.

Psalms 134:2 ב'י: תהילים קל"ד

שְׁאוּיִדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אם ישים אליו לבו

“Si Él fija su corazón en él, recoge para Sí su espíritu y su aliento”. El maamar lo interpreta como una descripción de la persona que fija su corazón en D'os, a quien entonces D'os reúne Su propio espíritu y aliento, la luz del Infinito.

איוב ל"ד: י"ד Job 34:14

אִם־יִשֶׁם אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

53 וזהו לא זו

Allí se cita un fragmento de este punto del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ח ע' רכ.

54 אורייתא מחכ' נפקת

La nota de Kehot remite a Zohar II, 121a para estas palabras.

Zohar II, 121a ז"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

ז"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

55 ועיין בזהר ויקרא (ד"ג ע"א)

Allí se enumera este pasaje del Zóhar entre las fuentes sobre el ascenso y descenso de Knesses Yisrael durante la noche y el día; a continuación se explica que el Santo, bendito sea, es Zeir Anpín, los atributos por medio de los cuales se conducen los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן לב, ד. ולעיל פ' תזריע כד, ד.

56 ועל דמות הכסא דמות

Estas palabras citan Ezekiel 1:26; el pasaje se muestra abajo.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשָׁם כְּמִרְאָה אֶבְיָן־סִפְרֵי דְמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

57 רמ"ח תיבין שבק"ש ממשכנים בחי"ה אברי"ה עילאין

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פכ"ה.

58 El Zohar sobre Vayikrá, que el texto cita; como lo cita Likkutei Torah, Tazria, esta bendición del Santo, bendito sea, se produce mediante el estudio de la Torá.

Zohar, Vayikra 27:200-29:209 כ"ז: כ"ט-כ"ט: ויקרא א, כ"ז

PÁRRAFO 7

59 והיו הדברים האלה

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. El maamar interpreta Anojí (“Yo”) como el ser mismo de D'os, y metzaveja como vinculación.

Deuteronomy 6:6 דברים ו' ו'

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְכָּךְ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

60 אורייתא מחכמה נפקת

La afirmación del Zóhar de que “la Torá emana de Jojmá”, citada por la nota de Kehot.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 כ"ק-תק"ב

Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado “santidad”, como está escrito: “Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros” (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser “hombres de santidad” tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 אורייתא מחכמה נפקת

Un segundo lugar que la nota de Kehot cita respecto de que “la Torá emana de Jojmá”.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 כ"ב: כ"ב: שפ"ח-שפ"ח

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62

רמ"ח תיבין שבק"ש

Los kavanos del Arizal para las 248 palabras del Shemá: por medio de ellas, Zeir Anpin se forma hasta tener 248 miembros completos, comenzando con las 42 palabras del primer párrafo, que corresponden a su cabeza.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 25:1
חיים, שער הקריאת שמע כ"ח:א
בענין סדר רמ"ח תבין שבק"ש. כבר בארנו כי אחר שיורד השפע לגי מוחי ז"א, אח"כ יורד לחגית ונה"י דו"א. ועתה איך נגדל ז"א, ונעשין לו רמ"ח איברים שלימים. כי פ' שמע יש בו מ"ב תיבין כנגד רישא דו"א, וגם הוא סוד עטרא דחסדים, והם ברישא דנוקבא, כי מהם נעשו חו"ב דנוק'. וזהו ואהבת, בסוד אהבת חסד, וסי' מ"ב, וזהו ודברת ב"ם, אותיות מ"ב, והם כנגד מ"ב אתון דאבגית"ץ. והנה אמרו בתיקונים, רישא דאילנא דאינון מ"ב תיבין דאבגית"ץ, והנה שם מ"ב זהו גבורה, ואיך אמר שואהבת הוא חסד כנגד שם מ"ב ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

63

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La visión de Ezequiel del carro: "y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre, encima de él". El Hombre supremo son las diez Sefirot como una sola figura.

יהזקאל א':כ"ו
וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

64

כי אין לו דמות הגוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט יגדל.

65

ולחבין משל ומליצה

"Para comprender un proverbio y una alegoría, las palabras de los sabios y sus enigmas". El maamar toma prestada esta frase para describir lo que está a punto de hacer: comprender un poco la parábola de la Torá acerca del Hombre supremo.

Proverbs 1:6:ר'א:שלי

להבין משל ומליצה דברי חכמים וחי'דומם:

Para entender proverbio y figura, las palabras de los sabios y sus enigmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

66

מעהל אני עליכם כאילו עשאוני

El Zóhar sobre "y las pondrán por obra" (Bejucotai), citado en la nota de Kehot: quien cumple las mitzvot es considerado, por así decirlo, como si Lo hubiera hecho.

Zohar III, 113a:קג,א

Vayikra Rabbah 35:7:ד"ר רבה ל"ה

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קג, א. וראה ויק"ר לה, ז. ע' זח"ג (קג, א), וכדה"ק ל"מ. [כ]. באוה"ת שה"ש כרך ג תתצה מוסף כאן: "שישראל הם הממשיכים המשכת חיות אלקות הנק' סובב וממלא שהוא בחי' קומת אדם וכמשי"ת בע"ה, והיינו ע"י רמ"ח תיבין דק"ש שע"י ממשיכים בחי' רמ"ח איברים דמלכא".

67

ויקרא שמו ישראל

D'os da a Yaakov el nombre de Israel: "...y llamó su nombre Israel". La nota de Kehot señala que el versículo dice et shemó, expresión que el texto aquí omite. El maamar interpreta Yisrael como li rosh, "una cabeza para Mí".

בראשית ל"ה:10

ויאמר-לו אלקים שמך יעקב לא-יקרא שמך עוד יעקב כי אם-ישראל יהיה שמך ויקרא את-שמו ישראל:

Y D'os le dijo: «Tu nombre es Jacob; ya no se llamará más Jacob, sino que Israel será tu nombre»; y llamó su nombre Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לה, י, ושם איי "את" שמו. [כ]. וכ"ה במאמרי אדה"א ני"ך ע' רנו. אבל באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתצא "את שמו".

68

ישראל לי ראש

Presenta la interpretación de Yisrael como li rosh, "una cabeza para Mí", en nombre del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

דרך מצותיך טו, ב בשם הזהר. וראה שער הפסוקים להאריז"ל וישלח לב, כט ועוד. [וראה לעיל] שלח (מח, ב). וש"י. [כ].

69

חכמה מוחא איהי מחשבה מלגאו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

70

חכמה מוחא איהו מחשבה מלגאו

La plegaria de Eliahu (Pasaj Eliyahu) presenta las Sefirot como un cuerpo: Jojmá es el cerebro, "el pensamiento interior"; Jésed, el brazo derecho; Guevurá, el brazo izquierdo; Tiféret, el torso; Nétzaj y Hod, las dos piernas; Ye-sod, "el extremo del cuerpo, la señal del pacto sagrado"; y Maljut, la boca. El maamar sigue esta lista miembro por miembro.

Tikkunei Zohar 17a:17-19:ט"ז-ט"ז

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגאו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות.

ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמאי דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

71 לא ידע אנוש ערכה

Job sobre la sabiduría: "El hombre no conoce su valor, ni se la encuentra en la tierra de los vivientes". El maamar lo aplica a la Jojmá superior investida en la Torá.

Job 28:13ג:ח: איוב כ"ח:

לא־יָדַע אָנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמְצָא בְּאֶרֶץ חַיִּים:

El hombre no conoce su precio; tampoco se encuentra en la tierra de los vivientes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יג.

72 בסיפורי מעשיות

El Zóhar sobre Behaalotejá, que cita el texto: el sentido llano de los relatos de la Torá es solo "la vestimenta de la Torá", y quien piensa que la Torá vino meramente a contar historias está equivocado.

Sofar Zohar, Beha'alotcha 12:56-13:65ג:ח: ספר זוהר, בהעלותך י"ב:נ"ו-י"ג:ס"ה

73 בזהר בהעלותך קמ"ט

Allí el Alter Rebe trae los mismos pasajes del Zóhar: el sentido simple de los relatos de la Torá se denomina "la vestimenta de la Torá" y, junto con el Pardes, enseña que quien los estudia debe tener presente que son palabras divinas cuyo contenido interior le está oculto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ג, ג.

74 ואפילו ע"פ קבלה

Su versión dice aquí: "según el misterio, que se denomina la sabiduría de la Cabalá, como en el libro del Zóhar y los escritos del Arizal"; así deja claro que aquí "Cabalá" significa la sabiduría oculta.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' רנו: עפ"י סוד שנקי חכמת הקבלה כמו ע"י ספר זוהר ובכתבי האריז"ל.

75 שאו ידיכם קודש

"Alcen sus manos [en] santidad": las dos manos, la unidad superior y la inferior, evocadas aquí como el primer paso para atraer la Luz Infinita hacia Jojmá.

Psalms 134:2ב:ד: תהילים קל"ד:

שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְיָ

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

76 והיו הדברים האלה

"Y estas palabras que Yo te ordeno...": la Torá, que sigue a los primeros versículos del Shemá y por medio de la cual se revela la Luz Infinita en Jojmá.

Deuteronomy 6:6ו:ו: דברים ו:

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

77 בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

78 בטל רצונך

La Mishná: "Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de otros ante tu voluntad". El maamar ve en esto una fuerza que posee todo judío.

Pirkei Avot 2:4ד"ב: אבות משנה

הוא ה'ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע. שסופו להשמע. ואל תאמר לךשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79 המו מעי לו

D'os dice acerca de Efraím: "¿Acaso Efraím es para Mí un hijo querido?... Por eso mis entrañas se conmueven por él; ciertamente tendré compasión de él". El maamar lo aplica a Tiferet, la compasión. Sefaria numera el versículo como 20; la nota de Kehot, siguiendo las ediciones hebreas, da 31:19.

Jeremiah 31:20ו"א: כ' ירמיהו

הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שֶׁשָּׂעִים כִּי־מִדֵּי דְבָרֵי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֵנוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לּוֹ רַחֵם אֶרְחָמֵנוּ נְאֻם־יְיָ

¿Acaso Efraím es para Mí un hijo querido, un niño en quien me complazco? Pues cuantas veces hablo de él, aún lo recuerdo con fervor; por eso mi corazón se conmueve por él; ciertamente tendré compasión de él, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, יט.

80 ע"י פסוד"ז . . להתלבש במדת רחמנות

Su versión añade aquí: "como se explica en otro lugar respecto de Hallel".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתצו מוסיף "וכמ"ש במ"א בענין הלל". וראה בתו"א ל, א. דרך מצותיך קיח, א ואילך.

81 ובחי" נצח והוד

La carta que comienza "Para comprender la parábola y la figura", a la que el propio texto remite, explica las Sefirot mediante las facultades del alma humana; allí Nétzaj y Hod son la facultad de aconsejar que dispone cómo transmitir una influencia poco a poco, para que quien la recibe pueda asimilarla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' טו ובליקוט פי' ומ"מ לשם.

82 חסד דרועא ימינא . . נצח והוד תרין שוקין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

83 תועבת ה' אשר שנא

"Pues hicieron a sus dioses toda abominación de D'os, que Él aborrece". El maamar toma prestada esta expresión para referirse a aquello que Hod supera.

דברים י"ב:31א

לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת ה' אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם:

Thou shalt not do so unto the L-RD thy G-d; for every abomination to the L-RD, which He hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 נצח ישראל לא ישקר

Samuel a Saúl: "Y también el Eterno de Israel no miente ni se arrepiente". El maamar interpreta Nétzaj como la sefirá de la victoria, que no desaparece.

I Samuel 15:29א

וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כט.

85 בד"ה אלה מסעי

Allí "verdad" es la bondad de D'os que nunca cesa, "Yo no he cambiado", y que fluye sin el cambio ni la emoción que implican los atributos; el pasaje también remite a Iggeres

HaKodesh, "Para comprender la parábola y la figura", como lo hace nuestro texto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מסעי צג, ג.

86 חומרות גופו

Una variante textual: después de "la materialidad de su cuerpo", su versión añade "y su alma animal".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' תתצו נוסף: "ונפשו הבהמית".

87 יסוד סיומא דגופא . . מלכות פה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

88 ודברי אשר שמתי בפִיךָ

"Mi espíritu que está sobre ti y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca". El maamar lo aplica a Maljut, la boca, que desciende por medio de la Torá pronunciada en voz alta.

ישעיהו נ"ט:21א

וְאֲנִי זֹאת כְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָדַע וּמִפִּי יִרְעַע אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדא"ר פי"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

90 וכל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tanna deVei Eliyahu: cuando un estudioso de la Torá se sienta, lee y estudia, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2א-ב

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויהנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

91 וזהו ענין המשכת בחי' אדם העליון
Otro lugar al que remite la nota sobre hacer descender al Hombre supremo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת יוהכ"פ ע' איתקלט.

92 בד"ה תקעו בחדש שופר
Ese discurso comienza explicando Rosh Hashaná como la "cabeza y el cerebro" del año, donde se revela la fuerza vital general de todo el año, así como la cabeza contiene la vida que se extiende a cada miembro.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה נג, ד ואילך.

93 El otro pasaje del Zóhar sobre Behaalotejá que cita el texto, donde, como señala Likkutei Torah (Shir HaShirim 3c), el Zóhar trata extensamente este tema.

Sfzer Zohar, Beha'alotcha 3:13-4:20: "ג' י"ג ד' כ' י"ג: R. Eleazar then quoted the verse: "And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat" etc. (Gen. 8, 4). 'How precious', he said, 'are the words of the Torah, seeing that each particular word contains sublime mystical teachings, the Torah itself being designated the sublime general rule. Now, one of the thirteen exegetical principles by which the Law is expounded reads: "If anything is included in a general proposition and is then made the subject of a special statement, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

94 בעטרה שעטרה לו אמו
"...con la corona con que su madre lo coronó": aquí el maamar comienza a explicar la corona misma.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 שכ"ב ספ"ו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג (ספ"ב). [כ].

96 שהכתר אינו מכלל גופו
El Arizal: la corona de Zeir Anpín no forma parte de su cuerpo, sino que lo circunda; lo mismo ocurre con la persona de abajo, cuya corona es una luz espiritual que la circunda sin ser vista y cuyo cráneo es su extensión exterior.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

El texto lo cita como Sha'ar 22 en la impresión de Shklov de 5560.

עץ חיים כ"ג:2'23 Sefer Etz Chaim

... בו כתר עם המוחין בתוכו למעלה מן המוחין שלו. אך זה יובן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דו"א רק בחי' מקפת עליו וולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

97 בד"ה נר חנוכה

Allí, la mezuzá, a la derecha, representa un ascenso desde abajo, que vincula la casa y todo lo que hay en ella con el amor a D'os; mientras que la lámpara de Janucá, a la izquierda, representa la atracción de la luz de la Torá hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ב.

98 בשעה שהקדימו ישראל

La nota de Kehot remite a Shabbat 86a para estas palabras.

Shabbat 86a שבת פ"ו א

LA NOTA DE KEHOT

שבת פו, א.

99 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Rabí Simai enseñó: cuando Israel antepuso "haremos" a "escucharemos", sesenta miríadas de ángeles servidores vinieron y ataron dos coronas a cada judío: una por "haremos" y otra por "escucharemos".

Shabbat 88a:7-8ח"א: שבת פ"ח א'

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שקטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100 תען לשוני אמרתך

"Mi lengua responderá a Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia". El maamar lo interpreta como que la lengua repite la propia palabra de D'os.

Psalms 119:172תהילים קי"ט:קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

101

השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו

El Talmud deduce de la palabra “Escucha” (Shema) que uno debe recitar de modo que sus oídos oigan lo que pronuncia su boca. El maamar lo interpreta como oír la palabra de D’os en el propio habla.

ברכות י”ג א:כ”ח-ל”א:28-30 Berakhot 13a

ולרבי נמי, הא קתיב “שמע”! והוא מבכי לקה: השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו. ורפנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמיע לאזנו — יצא. ולרפנן נמי הא קתיב “והיו” והוא מבכי להו שלא יקרא למפרע.

Pero también respecto de Rabí está escrito: «¡Escucha, Israel!». Él lo requiere para establecer la regla: Haz que tu oído oiga lo que pronuncian tus labios. ¿Y los Sabios? Coinciden con quien dice que, si uno no recita [el Shemá] en voz alta, aun así ha cumplido con su obligación. Pero también respecto de los Sabios está escrito: «Y estas palabras serán»; ellos lo requieren para establecer la regla de que no se deben leer [los pasajes del Shemá] fuera de orden.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א.

102

רוח אייתי רוח

Allí, las mitzvot son atracciones de la Luz Infinita investida en ellas, tal como el talit la atrae hacia abajo; pero esta atracción se produce por medio de “Amarás”, pues “el espíritu trae espíritu” y “si dirige su corazón hacia Él”.

LA NOTA DE KEHOT

ע”ל ואתחנן (יב, ג). ושי”נ. [כ].

PÁRRAFO 11

103

כל האומר אין לי אלא תורה

Rabí Yosei: quien dice que no tiene nada más que Torá, ni siquiera tiene Torá, pues quien está ocupado en hacer también está ocupado en estudiar. El maamar lo interpreta así: sin anular la propia voluntad, la Torá misma no se atrae hacia él.

Yevamot 109b:4-5 ב”ד:ה”ה-4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אומר רב פפא, אומר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

104

בדיה כי עמך מקור חיים

Allí, “la fuente de la vida”, de la que fluye la luz divina hacia todos los mundos, está ella misma anulada ante el Santo, bendito sea, en Su esencia, que está más allá de todo flujo; la luz se revela por medio de la luz de la Torá y las mitzvot, “los miembros del Rey”, y las 613 mitzvot tienen

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

su raíz en los 613 senderos del cráneo (gulgalta) de Zeir Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א לה, א.

105

שויה עייב — ביטול רצון

Explica que esta voluntad, en la “anulación de la voluntad”, es el nivel de yijud, la unión.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת ואתחנן ע” רנו מפרש שרצון זה הוא בחי היחוד.

106

אם צדקת

“Si eres justo, ¿qué le das?”: D’os está por encima de cualquier voluntad de que realicemos nuestros actos; por eso, que Él quiera las mitzvot es un regalo.

Job 35:7 ל”ה:ז”ה

אם צדקת מהתתן לו או מהמידך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

רק רצון זה המלוכב בתורה ומצות . . עשה אלקים לנו

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע” צה.

108

תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק

“Mi lengua responderá a Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia (tzedeq)”. El maamar interpreta tzedeq como tzedaká: cada mitzvá es la caridad de D’os.

Psalms 119:172 קע”ט:קע”ט

תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

כי כל מצותיך צדק . . בלתי סוף ובלתי תכלית

Este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Nasso y se menciona en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה”ת נשא ע” רלח. נזכר באוה”ת ויקרא כרך ב ע” תרעח.

110

ודברי אשר שמתי בפיו

“...y Mis palabras que puse en tu boca”: la Torá estudiada en voz alta, con autoanulación, es lo que atrae la voluntad de D’os.

Isaiah 59:21 כ”א:ט”ה

ואני זאת בריתי אותם אמר ה’ רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיו לא ימוש מפיו וירגע ומפי ירע וירגע אמר ה’ מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D’os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D’os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע”י נט, כא.

שמות טו, ג.

111

זאת התורה אדם

“Esta es la ley (Torá): un hombre que muere en una tienda”. El maamar lo interpreta como “Esta es la Torá: el Hombre”; la Torá corresponde al Hombre supremo.

Numbers 19:14 ט"ד:ט"ט במדבר

זאת התורה אדם כיימות באהל כליהבא אליהאהל וכל אשר באהל יטמא שבעת ימים:

Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que entre en la tienda y todo lo que haya en ella será impuro durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ומדבר מתנה

De la Canción del Pozo: “...y del desierto, Matana”, una palabra que significa “regalo”. El maamar lo interpreta como la Torá entregada desde el “desierto”, un nivel por encima del “hombre”.

Numbers 21:18 ח"ח:כ"א במדבר

באר הפרוה שרים פרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, יח. ראה אוה"ת פי בשלה עי שעג.

113

אשר לא עבר בה איש

D'os condujo a Israel “por una tierra por la que ningún hombre había pasado y donde ningún ser humano había habitado”. La nota de Kehot señala que el versículo no contiene “asher”. El maamar interpreta el desierto como un nivel superior tanto a ish como a adam.

Jeremiah 2:6 ו' ב' ירמיהו

ולא אמרו איה הי המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא עבר בה איש ולא יושב אדם שם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי ב, ו, ושם ליי תיבת אשר. [כ].

114

הי איש מלחמה

Del Cántico del Mar: “Havaia es un hombre de guerra; Havaia es Su Nombre”. Aquí “hombre” (ish) se refiere a D'os tal como ya se revela a través del Nombre Havaia.

Exodus 15:3 ג' ט"ו שמות

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D'os es un hombre de guerra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

115

מלחמה להוי בעמלק

“Una guerra para Havaia contra Amalek, de generación en generación”: unido a “un hombre de guerra”, esto señala el nivel de D'os tal como se proyecta en el Nombre Havaia.

Exodus 17:16 ט"ז:ט"ז שמות

ויאמר כייך עליכס קה מלחמה Havayah בעמלק מדר דר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

מדבר הוא בחי עליונה למעלה מעלה מבחי אדם . ג"פ קדוש

בוי"ו

El pasaje se cita allí, con un añadido: “hombre” (ish y adam) es la luz ya atraída en la forma de tres líneas, “kadosh” con una vav; la vav es el resplandor atraído del Kodesh supremo para convertirse en sovev y memalé, razón por la cual “kadosh” se dice tres veces.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בספר החקירה פב, א ושם מוסיף: “כי בחי איש ואדם היינו כשכבר נמשך בציור גי קוין והיינו קדוש בוא"ו הוא"ו הוא מה שנמשך הארה מקדש העליון להיות סוכ"ע וממכ"ע ולכן אומרים ג"פ קדוש” ע"ש. ראה לעיל פי שלח מד, א.

117

וצדקה תהי לנו

“Y será tzedaká para nosotros si tenemos cuidado de cumplir todo este mandamiento ante Havaia, nuestro D'os”. El maamar lo cita para mostrar que todas las mitzvot son llamas tzedaká.

Deuteronomy 6:25 כ"ה:ו דברים

וצדקה תהי לנו כיינשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... y será justicia para nosotros si observamos cumplir todo este mandamiento ante D'os, nuestro D'os, como Él nos ordenó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כה.

118

La nota de Kehot remite a Song of Songs 4 para estas palabras.

Song of Songs 4 שיר השירים ד'

PÁRRAFO 12

119

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה

El maamar vuelve a su versículo y comienza a explicarlo frase por frase.

Song of Songs 3:11 י"א:ג שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-ילו אמו כיום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

120

מלך שהשלום שלו

La nota de Kehot remite a Shir HaShirim Rabbah 1:11 para estas palabras.

Shir HaShirim Rabbah 1:11א"י: שיר השירים רבה א'

Shemot Rabbah 52:4ד"ב: שמות רבה נ"ב ד'

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו?! אלא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה, שמשה היה מעולה מכולם. ואת עלית על כולנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Había allí muchos sabios, y acudieron a Moshé, pero no pudieron levantarlo. Como dijo Salomón: «Muchas hijas han obrado con valentía, pero tú las has superado [alit] a todas» (Proverbios 31:29); pues Moshé era el más eminente [meuleh] de todos. «Pero tú las has superado a todas». ¿Por qué? Porque confeccionaron el Tabernáculo, pero no pudieron ensamblarlo. ¿Qué hicieron? Cada uno tomó lo que había elaborado con su trabajo y acudieron a Moshé. Dijeron: «Aquí están las tablas, aquí están las barras». Cuando Moshé las vio, la Presencia Divina reposó ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שהשיר פ"א, יא, פ"ג, כ. שמו"ר פנ"ב, ד. ועוד.

121

מלך שהשלום שלו

Sobre este mismo versículo: «sobre el rey Shlomó», sobre el Rey a quien pertenece la paz.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"א: שיר השירים רבה ג' א"א 3:11

... במלך שלמה, במלך שפָּרַא בְּרִיּוֹתָיו שְׁלָמוֹת, בְּרָא חֶמֶה וּלְבָנָה עַל מְלֹאֲתָן, כּוֹכָבִים וּמִזְלֹת עַל מְלֹאֲתָן. בְּרַקְרָא אֶמֶר אָדָם וְחָנָה כְּבֹן עֲשָׂרִים שָׁנִים נִבְרָאוּ. בְּמֶלֶךְ שְׁלָמוֹת, בְּמֶלֶךְ שֶׁהִשְׁלֹם שְׁלוֹ. דָּבָר אַחֵר, בְּמֶלֶךְ שְׁלָמוֹת, בְּמֶלֶךְ שֶׁהִשְׁלִים מַעֲשָׂיו לְבְרִיּוֹתָיו, כִּיצַד הַשְׁלִים הָאֵשׁ לְאַבְרָהָם אַבְיָנוּ, הַשְׁלִים הַחֶרֶב לְיִצְחָק, הַשְׁלִים הַמִּלְחָמָה לְעֵקֶב. דָּבָר אַחֵר, בְּמֶלֶךְ שְׁלָמוֹת, בְּמֶלֶךְ שֶׁעָשָׂה שְׁלוֹם בֵּין בְּרִיּוֹתָיו. תְּנִי רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאי הֶרְקִיעַ שֶׁל שֶׁלֹּג ...

«Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). «Salid, hijas de Sion, y contemplad»: hijos que se distinguen para Mí por el corte de cabello, la circuncisión y los flecos rituales; «al rey Salomón [Shlomó]: al Rey que creó criaturas perfectas. Creó el sol y la luna en su plenitud, las estrellas y las constelaciones en su plenitud. Bar Kappara dijo: Adán ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

PÁRRAFO 13

122

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es un reinado de todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El reinado es lo que relaciona a D'os con los mundos.

Psalms 145:13ג"ה: תהילים קמ"ה: יג 145

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

אנא אמלוך

Allí, la raíz de todos los mundos es el pensamiento de D'os “Reinaré”, pues “no hay rey sin pueblo”; sin embargo, incluso esta voluntad de reinar es solo una vestidura, como dice: “Havaia reina, está revestido de majestad”.

LA NOTA DE KEHOT

ע' נשא (כד [כא], סע"ד). וש"נ. [כ].

124

עטרה שעטרה לו אמו

“...la corona con la que su madre lo coronó”: la corona que Israel, la “madre”, hace para el Rey.

Song of Songs 3:11א"א: שיר השירים ג' א"א 3:11

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמוֹת בְּעֵטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לִּלּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתָּ לָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה

Cuando D'os comunicó a un grupo de ángeles servidores Su plan de crear al hombre y ellos se opusieron, “extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó”.

Sanhedrin 38b:5ה"ב: סנהדרין ל"ח ב' ה"ב 38b

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, מָה אָנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ? הוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ קְטַנָּה בֵּינֵיהֶן וַיִּשְׂרָפֵם. וְכֵן כַּת שְׂנִיָּה. כַּת שְׁלִישִׁית אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, רְאִשׁוֹנִים שֶׁאָמְרוּ לְפָנָיו מָה הוֹעִילוֹ? כָּל הָעוֹלָם כּוֹלֵוֹ שֶׁלָּהּ הוּא. כָּל מָה שֶׁאַתָּה רוֹצֶה לַעֲשׂוֹת בְּעוֹלָמָה – עֲשֵׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, ב.

126

עושה מלאכיו רוחות

“Él hace de Sus ángeles vientos, de Sus ministros fuego ardiente”. El maamar lo interpreta como una referencia a los cuerpos de aire y fuego de los ángeles.

Psalms 104:4ד"ד: תהילים ק"ד: ד 104

עֲשֵׂה מְלָאכָיו רוּחוֹת מְשַׁרְתָּיו אֵשׁ לֹהֵט:

Haces de los vientos Tus mensajeros, del fuego llameante Tus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ד.

127 חי' ה' אשר עמדתו לפניו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א יז, א.

128 אשר עמדתו לפניו

Elías a Ajab: "Por la vida de Havaia, el D'os de Israel, ante quien he estado". El maamar lo interpreta como que el alma está de pie ante D'os, incluida en Él.

I Kings 17:1 א"י: א' מלכים

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל-אחאב חיה' אלקי ישראל אשר עמדתו לפניו אסיהיה השנים האלה טל ומטר כי אסלפי דברי:

Y Elías el tisbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: «Vive D'os, el D'os de Israel, ante quien estoy, que no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por mi palabra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ת"ח שבבבל מצוינים

El Talmud pregunta por qué los estudiosos de la Torá en Babilonia son metzuyanin, distinguidos por su vestimenta; el maamar interpreta la palabra como "vestidos".

Shabbat 145b שבת קמ"ה

LA NOTA DE KEHOT

שבת קמה, ב. ראה יהל אור עי' שח.

130 אשרי מי שבא לכאן

De una visión del Mundo Venidero relatada en el Talmud: allí se los oyó decir: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano".

Pesachim 50a:7-8 א"י: ח"ח-8 פסחים

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) בינהו? אלימא רבי עקיבא ותביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ.

131 שמרע"ה ראה באספקלריא אחת המאירה

Rabí Yehudá bar Ilai: los profetas veían a través de nueve lentes, pero Moshé, a través de uno solo; los Sabios dicen que los profetas veían a través de un lente empañado y Moshé, a través de uno pulido.

Vayikra Rabbah 1:14 רבא: א"י

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, יד. עזח"א (קפג, א). זח"ג (קצח, א. רסח, ב). ודה"ק נובעים מויקרא (פ"א [יד]) ב' ר' יהודא ברי' אלעאי שראו מתוך ט' איספקלריות. וכ"ה ברקאנטי (וארא). ובלקח טוב סו"פ בהעלותך גורס יי מראות מיוקאל (מג, ג). וכעת לא"מ כמ"ש אדמו"ר ז"ל מראות אבל בזה הרגע מצאתי להדיא בילקוט ויקרא ר' תלב מתוך שבע אספקלריות, והמעין ביחזקאל (הניל)

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

מדויק היטיב כמ"ש אדמו"ר כאן. ועי' ת"ז (מו"ח קמט, ב [תו"ח צד, ג]) ט מראות הוא יחזקאל. [כ].

132 ראה באספקלריא אחת המאירה ושאר הנביאים דרך ז' אספקלריות

La versión del mismo Midrash en el Yalkut: "todos los profetas vieron a través de siete lentes", y Moshé a través de uno, como en nuestro texto.

Yalkut Shimoni on Torah 432:1 א"י: ב' תל"ז על התורה

... מה בין משה לכל הנביאים, רבי יהודה בר רבי אלעאי אמר כל הנביאים ראו מתוך שבע אספקלריות, ה"א הוא דכתיב (יחזקאל מג, ג) "וכמראה המראה אשר ראיתי" וגו'. ומשה ראה מתוך אספקלריא אחת, שנאמר "ומראה ולא כחידת". ורבנן אמרין כל הנביאים ראו מתוך אספקלריא מלכות ה"א הוא דכתיב (הושע יב, יא) "ואנכי חזון הרבייתי ובני הנביאים אדמה" ומשה ראה מתוך אספקלריא מצחצחת ה"א הוא דכתיב "ותמנת ה' גביט". רבי פנחס בשם רבי ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

133 ימים יוצרו ולא אחד בהם

"...se formaron los días, y no (lo) uno de ellos", donde lo ("no") se lee lo ("a Él"). El maamar entiende "días" como vestiduras en las que ha de resplandecer la unidad de D'os.

Psalms 139:16 ט"ז: ט"ז תהילים

גלמי ראו עיניך ועל-ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

134 שיהי' בחי' אחד מאיר בהם

Esta explicación se cita allí, sobre el mismo versículo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע"פ זה. וראה לעיל פ' שלח נב, א.

135 חכמת אדם תאיר פניו

"La sabiduría del hombre hace brillar su rostro". La sabiduría es una luz del rostro, por lo que el resplandor que se disfruta mediante la comprensión pertenece a Jojmá.

Ecclesiastes 8:1 ח"א: 1 קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

136 בעטרה שעטרה לו אמו

“...la corona con que su madre lo coronó”: la Torá y las mitzvot mismas, más allá de la comprensión.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג':

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה שְׁעֹטְרָה-לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ממדבר מתנה

“...y desde el desierto, Mattaná (un regalo)”: la esencia de la Torá proviene del “desierto”, más allá del nivel del hombre.

Numbers 21:18: במדבר כ"א:

בְּאֵר הַפְּרוֹת שְׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּחֻקָּם בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 אשר לא ישב אדם שם

“...donde ningún ser humano habitó”: el desierto como el nivel que está por encima del hombre.

Jeremiah 2:6: ירמיהו ב':

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרֵבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשֵׁב אָדָם שָׁם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 צאינה וראינה

El Zóhar sobre Terumá, que el texto cita a propósito de “Salgan y contemplen”.

Zohar, Terumah 12:134-143: ספר הזהר, תרומה י"ב:קל"ד-קמ"ג

140 צאינה וראינה

El final de Shemot Rabbá (Pekudei), que el texto cita: el versículo se refiere al día en que se erigió el Mishkán, cuando hubo gran alegría en Israel.

Shemot Rabbah 52:5: שמות רבה נ"ב:

דבר אחר: ויביאו את המשכן, הה"ד (שיר ד): צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. אימתי נאמר הפסוק הזה? ביום שעמד המשכן, שהיתה שמחה גדולה בישראל, שהקבי"ה שורה אצלם. בנות ציון, בנים המצוינים לי, ע"י עובדי כוכבים. מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינים לי. במלך שלמה, במלך שהשלום שלו, זה ממ"ה הקב"ה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה?

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות לה): ורוקם בתכלת ובארגמן ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]»: los hijos que son manifiestamente [hameztzuyanim] Míos, como reconocen los idólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

141 צאינה וראינה

Bamidbar Rabbá (capítulo 12), que el texto cita: el versículo habla del momento en que la Shejiná vino a reposar en el Mishkán, y las “hijas de Tzión” son quienes se distinguen (metzuyanim) para Él.

Bamidbar Rabbah 12:8: במדבר רבה י"ב:

142 (ובזהר נז' מענין . . צאינה וראינה)

Allí se transcriben, con sus propias palabras, todas las fuentes enumeradas aquí.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפב ואילך מעתיק כל המ"מ בלשונם ע"ש.

143 Shir HaShirim Rabbah sobre el versículo que el texto cita al final: “Salgan y contemplen, hijas de Tzión” se refiere a los hijos que se distinguen (metzuyanim) para Mí, y “el rey Shlomó” es el Rey a quien pertenece la paz.

Shir HaShirim Rabbah 3:11: שיר השירים רבה ג':



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/18/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak